

**MEMORIA DE ACTIVIDADES
FUNDACIÓN SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2022**

Índice

ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. PATRIMONIO	1
INVESTIGACIÓN, RECUPERACIÓN Y RESTAURACIÓN	1
LIENZO DE DEDICACIONES DE SAN MILLÁN	1
ESTUDIO E INVESTIGACIÓN MULTIDISCIPLINAR DEL MONASTERIO DE SUSO.....	1
ESTUDIO DEL ARCHIVO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA: DE LA GESTIÓN A LA MEMORIA HISTÓRICA.....	2
EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO DE LA <i>VITA SANCTI AEMILIANI</i> DE BRAULIO	4
EDUCACIÓN PATRIMONIAL: EMILIANENSIS	5
TALLER ‘SCRIPTORIUM. LA CREACIÓN DE LIBROS EN LA EDAD MEDIA’	6
MICROTEATRO EN EL MONASTERIO DE SUSO Y VISITAS TEATRALIZADAS EN EL MONASTERIO DE YUSO	6
SEMINARIO «CONSERVACIÓN DE TRAZADOS, MONTEAS Y GRAFITOS HISTÓRICOS EN EL PATRIMONIO MONUMENTAL».....	6
VI RESIDENCIA DE ARTISTAS.....	8
PROYECTOS EUROPEOS	10
• Talleres intergeneracionales, actividades gratuitas y encuentros profesionales en San Millán de la Cogolla para celebrar el Premio Europa Nostra y presentar el proyecto ‘Future Narratives’.....	10
• Jornadas «La estrategia europea para el patrimonio cultural en el siglo XXI, una herramienta para la implementación del Convenio de Faro»	11
• Jornadas Europeas de Patrimonio	14
• I Encuentro de Faro en España	15
• Campaña Unesco de Voluntarios del Patrimonio Mundial	15
SAN MILLÁN. ESCENARIO VIVO.....	18
ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. LENGUA	20
VI CONGRESO TRABALENGUA	20
COLABORACIONES	22
• Curso «Irse de la lengua». Recursos para escuchar, hablar, leer y escribir	22
• Reunión de trabajo de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE)	22
• VII Congreso Internacional de la red CHARTA: «La historia del español en sus documentos. Los retos de las Humanidades digitales».....	24
• Conferencia en la Consejería de Educación de la Embajada de España en China	24
• Jornada <i>En el origen del español</i> (Brigham Young University)	25
• Revista literaria <i>Fábula</i>	25
• Proyecto <i>Archiletras</i>	25
• FITLO. Festival Iberoamericano de Teatro de La Rioja	26
• La Rioja Festival.....	27
• 47 Festival Internacional de Plectro de La Rioja.....	27
EL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (CILENGUA).....	28
ESTUDIOS E INVESTIGACIONES.....	28
EDICIÓN CRÍTICO-FILOLÓGICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES.....	28

THE CONFLUENCE OF RELIGIOUS CULTURES IN MEDIEVAL HISTORIOGRAPHY: A DIGITAL HUMANITIES PROJECT/ LA CONFLUENCIA DE CULTURAS RELIGIOSAS EN LA HISTORIOGRAFÍA MEDIEVAL: UN PROYECTO DE HUMANIDADES DIGITALES	29
EL <i>DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA</i>	30
IBERCONCEPTOS	30
LA EDICIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA EDAD MEDIA Y LOS SIGLOS DE ORO	30

CONGRESOS, SEMINARIOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS..... 31

IV CICLO DE CONFERENCIAS Y TALLERES EN INSTITUTOS DE LA RIOJA: «EL ESCRITORIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA Y LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL»	31
VI CURSO DE LINGÜÍSTICA Y DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL	32
I TALLER UBC-UOE-CILENGUA DE TRADUCCIÓN DEL CASTELLANO MEDIEVAL DE ALFONSO X AL INGLÉS CONTEMPORÁNEO	34
VI CURSO DE ALTA ESPECIALIZACIÓN FILOLÓGICA: EDITAR Y TRADUCIR LA EDAD MEDIA	35
CURSO INTENSIVO: LA LITERATURA DEL SIGLO DE ORO EN EDUCACIÓN SECUNDARIA	37
CURSO INTENSIVO DE ANÁLISIS DE TEXTOS: TEATRO, ESPECTÁCULO Y DIVERTIMIENTO EN LA EDAD MEDIA.....	38
CONGRESO INTERNACIONAL 'LA CULTURA DE DEFENSA EN LA LITERATURA HISPÁNICA DEL SIGLO DE ORO'	39
CONGRESO INTERNACIONAL NEBRIJA EN ALCALÁ DE HENARES (1513-1522) Y SU LEGADO.....	43
SEMINARIO IBERCONCEPTOS: «VISUALIZAR LA HISTORIA. MIRADAS A LA ESPAÑA DE LA RESTAURACIÓN DESDE LA CARICATURA POLÍTICA, LA ICONOGRAFÍA Y LA PRENSA (1875-1923)».....	45

PUBLICACIONES 48

REVISTA <i>CUADERNOS DEL INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA</i> . Nº 15	48
<i>LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS EN LAS OBRAS DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-2014). VOCABULARIO Y ESTUDIO DIACRÓNICO</i>	49
<i>TEMAS Y PROBLEMAS DE LITERATURA ARTÚRICA</i>	50
<i>LA BÚSQUEDA EN EL UNIVERSO ARTÚRICO</i>	50
<i>ESTUDIOS SOBRE TEATRO QUINIENTISTA ESPAÑOL. DE LA PRÁCTICA A LA RECUPERACIÓN DE AUTORES Y OBRAS. TRABAJOS OFRECIDOS A LOS PROFESORES FLORENCIO SEVILLA Y ANTONIO REY HAZAS</i>	51
<i>TRAZADOS DE ARQUITECTURA Y GRAFITOS HISTÓRICOS EN EL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA, DE YUSO (LA RIOJA): UNA HISTORIA CONSTRUCTIVA Y CONVENTUAL NARRADA EN LOS MUROS</i>	52

OTRAS ACTIVIDADES 53

CONVENIO DE COLABORACIÓN CON LA FUNDACIÓN IBERDROLA ESPAÑA PARA RECUPERAR PARTE DE LOS FONDOS DE LA BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE YUSO.....	53
PARTICIPACIÓN EN ACTIVIDADES ORGANIZADAS POR LA UNE (UNIÓN DE EDITORIALES UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS)	54
• Intercambio científico	54
• Campañas de contenidos patrocinados en diferentes medios digitales	54
• Semana Internacional del Acceso Abierto.....	55
• Ferias del libro.....	55
• Premios nacionales de edición universitaria	56

ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. PATRIMONIO

INVESTIGACIÓN, RECUPERACIÓN Y RESTAURACIÓN

LIENZO DE DEDICACIONES DE SAN MILLÁN

El Mural de las Dedicaciones consta de 123 ilustraciones realizadas por Alfonso Valenciano Pérez y el diseño del mapa con los puntos geográficos sobre la devoción a san Millán en la Península Ibérica es de Manuel Chinchetru Pérez. La impresión del Mural se ha realizado con calidad fotográfica de alta resolución con hexacromía sobre lienzo artístico de algodón tensado sobre bastidor de madera de pino de 6,80 x 2,90 metros.

El mapa de las Dedicaciones a San Millán ha sido colocado en el muro izquierdo de la entrada al Salón de los Reyes, dando la bienvenida a los visitantes del monasterio. Para completar el gesto de acogida, en el muro frontal se ha colgado una pintura al óleo del siglo XVII, 'San Millán en la batalla de Hacinas', obra atribuida a Díaz Ferreras. Y sobre el mapa de las Dedicaciones se ha colocado en gran tamaño una ilustración con la imagen más antigua que se conserva del escudo del monasterio benedictino de 1601, como aparece en el Libro de las Fundaciones de Sandoval. Es un lienzo artístico de algodón tensado sobre bastidor de madera de pino de 1,05 x 1,50 metros. Hay que agradecer a fray Juan Bautista Olarte (†) su apoyo y asesoría, que desde el principio animó a Manuel Chinchetru a investigar y recorrer lugares y visitar iglesias y ermitas, hasta recopilar el último detalle.

ESTUDIO E INVESTIGACIÓN MULTIDISCIPLINAR DEL MONASTERIO DE SUSO

Durante el año 2020 el Monasterio de Suso fue objeto de una investigación que tenía como propósito principal la prospección y documentación de los grafitos de cronología altomedieval. Estos grafitos revalorizan el aspecto historiográfico del propio Monasterio y han de ser tenidos en cuenta en cualquier estudio ya sea arquitectónico, antropológico o cultural.

Los resultados obtenidos, pero sobre todo las incógnitas planteadas durante los trabajos llevados a cabo, hicieron pensar en la necesidad de abordar los estudios desde un enfoque multidisciplinar. Además, se suscitó la posibilidad de aplicar nuevas técnicas para el estudio de grabados rupestres, como las relacionadas con la restitución tridimensional.

Con estas premisas, se inició en 2022 una nueva campaña (que terminará en 2023) cuyo objetivo principal ha sido profundizar en varias vías de investigación en relación con el descubrimiento de grafitos inéditos diferenciados en dos vertientes artísticas, altomedievales esquematizados y los posteriores realistas. Su correcto inventariado dará un avance patrimonial al conocimiento del Monasterio.

Los trabajos de documentación de los grafitos del Monasterio de Suso han permitido obtener una imagen mucho más precisa de los procesos de ejecución técnica, de los motivos representados y de su adscripción artística y temporal.

También los textos inéditos descubiertos con la fotogrametría tienen un interés importantísimo, ya que, tras ser analizados por paleógrafos, pueden dar informaciones hasta ahora desconocidas en la historiografía del Monasterio o, incluso, de san Millán.

Para desarrollar estos puntos de interés, se han documentado e inventariado todos los paramentos, tanto exteriores como interiores, con el fin de descubrir nuevas evidencias gráficas que tanto los peregrinos como los monjes fueron grabando en las paredes desde el siglo IX al XIII.

El estudio de la arquitectura y la geología del Monasterio nunca se había realizado en profundidad y se desarrollará a partir de la fase 2 del proyecto.

Se planteaba también un trabajo de escaneado 3D completo del interior y del exterior del Monasterio, que permitirá realizar una planimetría precisa y vídeos interactivos también en 3d destinados a la divulgación por medios tecnológicos de última generación.

Todos los trabajos han sido dirigidos por Iñaki Líbano y la asociación para el estudio y la protección del patrimonio prehistórico, Edestiaure Arkeologia Elkartea.

ESTUDIO DEL ARCHIVO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA: DE LA GESTIÓN A LA MEMORIA HISTÓRICA

Recogemos aquí algunas de las conclusiones a las que ha llegado el historiador Javier García Turza, responsable de llevar a cabo este importante trabajo. Para García Turza, el primer archivo tuvo que estar vinculado al escritorio y a la librería. De hecho, durante la Edad Media no parece que se diese la duplicidad archivo-biblioteca. Por el contrario, ambos espacios formarían parte de la misma dependencia, quizá el propio escritorio, y tendrían al frente a la misma persona, hecho lógico ante el manejable volumen de escrituras y libros.

El escritorio emilianense va a funcionar a buen ritmo a partir del segundo cuarto del siglo X. El número de códices copiados apunta a un servicio rico, con potencial humano e interés suficiente para emprender tareas costosas.

A partir del siglo XIII parece que el archivo de San Millán empieza a gozar de cierto prestigio como servicio, que se justifica porque algunos personajes (nobles y obispos) mandan hacer un ejemplar de sus escrituras para depositarlo y custodiarlo en su interior.

Desde un punto de vista organizativo y técnico, el archivo emilianense mantuvo un procedimiento de trabajo más o menos similar a lo largo de su desarrollo histórico. Los códigos se colocarían en armarios y los documentos en arcas.

La llegada del Estado Moderno instaurará una organización administrativa más compleja que, por consiguiente, acrecentará la práctica y la técnica archivística. Este nuevo contexto de cambio será aprovechado por la Congregación de San Benito de Valladolid y por los centros religiosos a ella pertenecientes, entre otros muchos, el de San Millán. En este sentido, en San Millán encontramos por lo menos dos cambios de sede: una en el siglo XVI y otra en 1734. No obstante, todo indica que siguió usándose el archivo «viejo» para guardar algunos bienes valiosos, como las reliquias. Por su parte, el archivo nuevo dispondría de dos salas, una exterior y otra interior. A esta solo podrían acceder el archivero principal y el abad, después de franquear la puerta chapeada de hierro y provista de tres llaves. Con estos medios y con los barrotes de las ventanas se pretendía dotar al servicio de la máxima seguridad, hasta el punto de convertirse en la estancia más protegida del monasterio, capaz de custodiar, incluso, el arca de depósito.

Durante el siglo XVII y, sobre todo, a partir de la centuria siguiente, podemos empezar a hablar también de una preocupación directa por el documento como salvaguarda de la historia pasada, ignorando los criterios providencialistas previos.

Los afrancesados y liberales rompieron tanto con el proceso de construcción histórica que había comenzado el siglo anterior, como con el propio archivo. De un contenido archivístico relativamente bien custodiado en San Millán se pasa al abandono durante décadas en lugares inapropiados, al robo, a las ventas aleatorias al mejor postor y, como mal menor, a la dispersión entre la propia abadía, la Real Academia de la Historia y el Archivo Histórico Nacional.

Cuando en 1878 llegaron los Agustinos Recoletos al monasterio, se dispusieron, entre otras cosas, a restablecer el archivo y la biblioteca. En su interior encontraron 4950 libros y 33 protocolos notariales que no llegaron a enviarse a Logroño en 1836 por falta de medios económicos. Simultáneamente, intentaron reunir lo que varias décadas atrás se había confiado a los particulares. En este sentido, conviene recordar que la mayor parte de lo hoy existente se entregó en depósito al padre de Eusebio Hervías, que lo devolvió en 1884. Del mismo modo, retornaron al archivo el *Bulario* o *Becerro Tercero* en 1881 y, en distintos momentos del siglo XX, varios libros de apeos.

Con toda esta información, sin duda valiosísima, pero menor que la que se encuentra en el AHN, el padre Juan Bautista Olarte describió sistemáticamente todas las unidades archivísticas hasta el año 1900, un total de 12987 regestas, que suponen un trabajo monumental, a la vez que reorganizó el archivo, dejándolo perfectamente operativo.

Gracias al trabajo de Javier García Turza, que se publicará en 2023, los investigadores van a tener en sus manos una obra de enorme utilidad para conocer tanto el devenir del monasterio de San Millán como, por ejemplo: 1) la historia de su

archivo, de su formación y evolución a lo largo de los siglos; 2) el proceso histórico del Valle de San Millán (son cientos los documentos que nos hablan de la existencia hasta épocas muy cercanas de una comunidad territorial de clara definición y que ha pasado totalmente desconocida para los historiadores); 3) las luchas fratricidas que vivió la comunidad emilianense en el momento de pasar a formar parte de la Congregación de Valladolid; 4) la construcción del monasterio tal como lo conocemos en la actualidad; 5) las grandes crisis económicas y religiosas que el monasterio vivió durante la Baja Edad Media y la Edad Moderna, así como los problemas que suscitaron las devastadoras desamortizaciones tanto en San Millán como en los monasterios próximos; 6) el devenir de las reliquias o las formas de realizar las fiestas locales y las romerías; 7) el estudio del contenido de los protocolos notariales, que fueron albergados, quizás por mayor seguridad, en el monasterio; 8) las pérdidas de jurisdicción monástica, que llegan hasta el siglo XX; etc.

EDICIÓN CRÍTICA Y ESTUDIO DE LA *VITA SANCTI AEMILIANI* DE BRAULIO

La historia del monasterio de San Millán se configura durante el X, una vez conquistado el territorio actual de La Rioja. A partir de entonces, la monarquía pamplonesa engrandece el monasterio de Suso y, con él, el culto a su advocación principal, Millán, un eremita que había vivido en sus cuevas durante el siglo VI. En este sentido, el primer vestigio de una célula cenobítica clara la encontramos en esa centuria, cuando Braulio, obispo de Zaragoza (631-651), escribió la *Vita Sancti Emilianii* sobre los años 639 a 642. Se trata de la primera hagiografía sobre el eremita Millán o Emiliano, una narración breve que tenía una finalidad litúrgica para conmemorar y honrar al Santo en su festividad, y que se dirigía a la instrucción y edificación de los fieles, pues estaba destinada a ser leída en la misa después de la lectura del Evangelio. Según narra el propio obispo en la introducción de la *Vita*, redacta la obra a requerimiento de sus hermanos Juan, monje y posteriormente obispo de Zaragoza, y Frunimiano, probablemente abad de Suso. Ahora bien, hay que advertir que la transmisión más antigua del texto brauliano que existe en la actualidad se copió en el monasterio emilianense a partir de mediados del siglo X en el Códice 13 de la Real Academia de la Historia.

A pesar de tratarse de uno de los textos más emblemáticos que se redactaron en el monasterio de San Millán, su edición apenas ha gozado del interés de los investigadores. Por el contrario, no se puede decir lo mismo de la atracción que estos han mostrado por su estudio e investigación. Mientras que la primera edición de la *Vita* data de 1883 y la última, de las cinco existentes, es de 1978, el número de trabajos que se han llevado a cabo sobre su contenido resultan incontables.

Por lo tanto, en opinión del investigador que está llevando a cabo estos trabajos, el profesor e historiador Javier García Turza, los avances metodológicos hacen necesaria una nueva edición de la *Vita* de Braulio, a la que habría que añadir aquellas cartas que el propio obispo zaragozano escribió a su hermano Frunimiano, así como

el himno compuesto por san Eugenio, obispo de Toledo (649-657), en honor de san Millán. De la misma manera, es necesario reunir los estudios que se han venido publicando sobre el Santo y la época en que vivió, siempre a partir de la obra de Braulio. Son incontables y versan sobre muchos aspectos (territorio, poder, gobierno, obispos, hagiografía, religiosidad, paganismo, arte, literatura latina, etc.), circunstancia que nos ha llevado a reflexionar sobre la necesidad de analizar sus contenidos y realizar un estudio sistemático para poner sobre la mesa todo lo que sabemos en este momento sobre el tema. Entiendo que es una labor ambiciosa, pero necesaria para conocer las distintas contribuciones y así poder entender mejor lo que supuso la Vita del santo Millán y, con ella, los orígenes del monasterio de Suso.

En suma, este proyecto que ha iniciado la Fundación San Millán pretende, en primer lugar, llevar a cabo la edición de la *Vita de Sancti Emiliani* y, en segundo término, estudiar y actualizar hasta el día de hoy los avances que los investigadores han llevado a cabo sobre el Santo y su contexto. Solo de esta forma podremos conocer de forma cabal el significado de la figura de Millán en su tiempo, qué supuso su labor evangelizadora en el territorio medio del Ebro durante los siglos V y VI y el valor de su existencia como forjador de lo que más tarde, en el siglo X, se acabará convirtiendo en el gran monasterio de San Millán de la Cogolla

EDUCACIÓN PATRIMONIAL: EMILIANENSIS

De acuerdo con el artículo 27 de la *Convención Mundial sobre la protección del patrimonio cultural y natural*, la Fundación San Millán creó este programa de Educación Patrimonial, que ha sido reconocido con el Premio Europa Nostra en 2011 y en 2021, en la categoría de educación, formación y sensibilización. Está basado en una visión holística del patrimonio cultural, que busca establecer o restablecer los vínculos entre los bienes culturales y las personas, fomentar la sensibilización ciudadana en todo lo que concierne a dicho patrimonio, así como garantizar su conservación y su disfrute. Todo ello con el fin último de favorecer el desarrollo cultural, social y económico del territorio donde se ubican.

Este programa, diseñado especialmente para escolares, familias y para la comunidad local, se articula en torno a una serie de actividades divulgativas relacionadas con la historia, el arte, la literatura y los modos de vida en los monasterios de Suso y de Yuso y en su entorno. Con ellas, se quiere concienciar a los ciudadanos, especialmente a los jóvenes, sobre la necesidad de cuidar, proteger y actualizar el patrimonio cultural y natural; involucrar a la población local en la vida cultural del valle y en la conservación y promoción del patrimonio cultural; promover la participación ciudadana y generar identidad y tejido social; crear imagen positiva y realista del mundo rural para favorecer movimientos de retorno de población hacia el campo y descubrir en lo rural un ámbito para la innovación cultural y el desarrollo.

TALLER 'SCRIPTORIUM. LA CREACIÓN DE LIBROS EN LA EDAD MEDIA'

En el marco de la celebración en este año 2022 del 25 aniversario de la declaración como Patrimonio Mundial de los Monasterios de Yuso y Suso, la Fundación San Millán de la Cogolla ofreció de manera gratuita durante la Semana Santa, concretamente los días 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16 y 17 de abril, un **taller de caligrafía medieval basado en la creación de letras capitulares**.

En el monasterio de Suso hubo un importante *scriptorium* medieval donde los monjes copiaban libros, dando rienda suelta a su imaginación en la creación de letras fantásticas. Para escribir y dibujar utilizaban materiales naturales que les proporcionaban los bosques del entorno. De aquí salió el primer texto en lengua española.

En este taller, abierto a grupos familiares con niños o solo de adultos, los participantes se pusieron en la piel de aquellos monjes benedictinos y, al igual que ellos, experimentaron con técnicas y materiales naturales para crear una letra o un texto al estilo medieval. A través de la imagen y de la caligrafía, pudieron descubrir el fascinante mundo de la creación de libros antes de la invención de la imprenta.

La misma actividad se repitió en verano, los días 1, 2, 3, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16 y 17 de julio.

MICROTEATRO EN EL MONASTERIO DE SUSO Y VISITAS TEATRALIZADAS EN EL MONASTERIO DE YUSO

Además del taller 'Scriptorium', la Fundación programó un año más para el verano visitas teatralizadas, sin coste adicional, salvo el de la entrada al Monasterio de Suso o al de Yuso y cuyo fin es que quienes visitan el Valle de San Millán disfruten de una experiencia en la que descubran todos los valores patrimoniales que hicieron que los monasterios de San Millán de Suso y de Yuso fueran declarados Patrimonio Mundial en 1997.

Tanto el microteatro en el monasterio de Suso como las visitas teatralizadas en Yuso se llevaron a cabo los sábados y domingos del mes de julio.

SEMINARIO «CONSERVACIÓN DE TRAZADOS, MONTEAS Y GRAFITOS HISTÓRICOS EN EL PATRIMONIO MONUMENTAL»

Nájera y San Millán de la Cogolla, del 27 al 29 de abril de 2022.

La Fundación colaboró con la Escuela de Patrimonio Histórico en la celebración de este seminario, que trataba de revalorizar el patrimonio que se encuentra en los conjuntos de trazos, escritos y dibujos realizados por el hombre mediante diferentes técnicas y con finalidades distintas, tanto en monumentos de especial valor arquitectónico, como en las más humildes edificaciones. En unos casos se trata de trazados de arquitectura y monteas para la ejecución práctica de la construcción; en otros, de grafitos históricos, expresión de un tiempo y una cultura. Se pretendía así

poner de relieve los peligros de su conservación y enseñando los instrumentos necesarios para que esta sea la adecuada en orden a preservar su autenticidad y el alcance histórico y cultural que encierra.

Por ello, el seminario se planteó con un carácter teórico-práctico, de modo que las sesiones de teoría se completaron con la realización de prácticas de documentación, calco, fotografía y recuperación de los trazados, escritos y dibujos murales. Se visitaron también ejemplos de este patrimonio conservados en los monasterios de San Millán de Suso y Yuso, en el de Santa María la Real de Nájera y en el Museo Najerillense y se desarrolló una mesa redonda encaminada a la reflexión y fijación de criterios de conservación del patrimonio estudiado y la elaboración de un documento de buenas prácticas para su estudio, restauración, preservación digital y difusión.

Los asistentes (se admitió a un máximo de veinte) fueron profesionales de la restauración de la arquitectura y bienes culturales, arqueólogos, historiadores, arquitectos, historiadores del arte, especialistas en documentación geométrica del patrimonio.

PROGRAMA

Miércoles, 27 de abril de 2022

09.00 Recepción de alumnos y entrega de documentación.

09.30 **Inauguración y presentación del seminario:** M^a Begoña Arrúe Ugarte (U. de La Rioja), Francisco Pinto Puerto (U. de Sevilla), Pablo Ozcáriz Gil (U. Rey Juan Carlos).

10.00 **Las monteas como sistema de control formal en la arquitectura. El caso de la catedral hispalense.** José Antonio Ruíz De La Rosa (U. de Sevilla).

11.30 **Las monteas del convento de Santa Clara de Santiago de Compostela: un repertorio de trazados, tanteos y dibujos del Barroco español.** José Calvo López (U.P. de Cartagena).

12.30 **Documentación de los trazados arquitectónicos y monteas del Claustro Bajo y los grafitos del Noviciado del Monasterio de San Millán de la Cogolla de Yuso.** José Manuel Valle Melón (U. del País Vasco UPV/EHU).

15.00 **Posibilidades de preservación y acceso a la información digital sobre grafitos históricos mediante el empleo de repositorios y agregadores culturales.** Álvaro Rodríguez Miranda (U. del País Vasco UPV/EHU).

16.00 **Inscripciones carcelarias en la antigua cámara abacial del Monasterio de Santa María la Real de Nájera.** Javier Ceniceros Herreros (director del Museo Histórico Arqueológico Najerillense).

17.00 **Visita guiada al Claustro del Monasterio de Santa María la Real de Nájera y al Museo Najerillense.**

Jueves, 28 de abril de 2022

09.00 Las montañas en el análisis arquitectónico del patrimonio. Exposición de casos. Francisco Pinto Puerto (U. de Sevilla).

10.00 Localización, técnicas y tipologías de los grafitos históricos medievales y postmedievales. Los casos del Monasterio de la Oliva y el claustro de la Catedral de Pamplona (Navarra). Pablo Ozcáriz Gil (U. Rey Juan Carlos).

11.30 El yacimiento grafitero de Santiago de Peñalba (León) sobre enlucidos del siglo X. El imperativo interdisciplinar. Josemi Lorenzo Arribas (Investigador Independiente).

12.30 Los grafitos de la iglesia de San Miguel de San Esteban de Gormaz (Soria), el proceso de documentación, estudio y conservación. J. Francisco Yusta Bonilla (Arquitecto).

15.30 Visita guiada al Monasterio de San Millán de la Cogolla.

Viernes, 29 de abril de 2022

9.00 Trazados de arquitectura y grafitos históricos en el patrimonio monumental de La Rioja. Begoña Arrúe Ugarte (U. de La Rioja).

10.00 Los grafitos del castillo de Cubelles, o cómo releer la historia. Joan Closa Pujabet (Servei de Patrimoni Arquitectònic de la Diputació de Barcelona).

11.30 Conservar y restaurar trazados de montañas ¿Dibujo, incisión, pintura, revestimiento...? Teresa Valle Fernández (conservadora-restauradora del IPCE).

12.30 Elaboración de una guía de buenas prácticas para la documentación, restauración, gestión y difusión de los grafitos y montañas. Moderadores: coordinadores y profesores del Seminario.

14.00 Debate y turno de preguntas.

VI RESIDENCIA DE ARTISTAS

San Millán de la Cogolla, del 8 al 22 de agosto de 2022.

La sexta edición de la Residencia de Artistas en los monasterios de Suso y Yuso de San Millán de la Cogolla tuvo lugar del 8 al 22 de agosto. Esta iniciativa, promovida y organizada por la Fundación San Millán de la Cogolla en colaboración con la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid, pretende dar la oportunidad de llevar a cabo un proyecto propio a estudiantes de los últimos años de Bellas Artes y a postgrados.

En esta edición participaron siete artistas, que trabajaron libremente con diferentes lenguajes y técnicas artísticas. Representantes de la Fundación San Millán de la Cogolla y profesores de la Facultad de Bellas Artes facilitaron su trabajo y atendieron sus necesidades, además de los frailes Agustinos Recoletos, con los que convivieron

y les aportaron su visión del lugar. Durante su estancia, los jóvenes artistas exploraron el territorio y convivieron también con los vecinos para descubrir un patrimonio cultural, material e inmaterial, que se convierte en fuente de inspiración para su trabajo de creación.

La residencia de artistas en San Millán se enmarca dentro del programa de residencias estivales, organizado por la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid, que tiene la peculiaridad de desarrollarse en núcleos rurales de distintas comunidades autónomas con un interesante patrimonio cultural. El objetivo principal de estas estancias es facilitar al alumno la posibilidad de desarrollar y profundizar en los contenidos adquiridos durante el curso, a la par que canalizar todo su potencial creativo y plástico dentro de un entorno de trabajo en el que se pretende propiciar las condiciones óptimas que estimulen la acción creativa desde distintas realidades y ámbitos como son el rural, el industrial o el patrimonio cultural material e inmaterial de la zona.

En el caso de San Millán de la Cogolla, el tema genérico de la convocatoria es el del valor universal excepcional que confirió la categoría de Patrimonio Mundial a los monasterios y a su entorno (la lengua, la historia, el arte, la arquitectura, el paisaje, sus gentes, los modos de vida, etc.). A partir de ello, los participantes deben elaborar un proyecto a través del que muestren una visión personal de algunos de los valores patrimoniales del valle de San Millán.

Con este programa se quiere incentivar la investigación y producción artística; contribuir a la promoción de los futuros creadores y facilitar la interacción de los residentes con otros artistas y profesionales del arte y la cultura, tratándose así de una experiencia formativa dentro de entornos y contextos sociales muy distintos a los que los estudiantes habitualmente experimentan en el ámbito de una formación reglada. En el transcurso de las residencias, los jóvenes artistas, sus profesores y la comunidad local actúan al mismo tiempo como público y como creadores y transmisores del patrimonio. La comunicación fluye en ambas direcciones y todos descubren nuevas formas de relacionarse con el acervo cultural. Es interesante ver cómo los valores patrimoniales se convierten en el nexo de unión y de intercambio entre personas de edades, formación y procedencia geográfica muy diferentes. Por un lado, los artistas se apropian de los elementos distintivos del entorno en donde han trabajado y los muestran desde un nuevo prisma a través de sus obras y, por otro, la comunidad local redescubre y revaloriza, a través de esta nueva mirada, la trascendencia de su patrimonio cultural.

Las obras realizadas durante la residencia se mostraron luego en el claustro alto del monasterio de Yuso en una exposición organizada por los propios jóvenes, que se inauguró el 22 de agosto a las 13.00 horas y ya en el mes de febrero de 2023 se realizará una exposición conjunta de todas las residencias en la Facultad de Bellas Artes de la Universidad Complutense de Madrid.

PROYECTOS EUROPEOS

Talleres intergeneracionales, actividades gratuitas y encuentros profesionales en San Millán de la Cogolla para celebrar el Premio Europa Nostra y presentar el proyecto 'Future Narratives'

San Millán de la Cogolla, 1 de julio de 2022.

La Fundación San Millán de la Cogolla llevó a cabo una jornada con diversas actividades para conmemorar el Premio Europa Nostra, que, en la categoría de educación, formación y sensibilización, le fue otorgado en 2021 por su participación en el proyecto 'Centros de patrimonio (Heritage Hubs)'. Es la segunda vez que la Fundación recibe este premio. En 2011 le fue concedido por el Aula Didáctica del Proyecto Cultural de Restauración de la Iglesia del Monasterio de Yuso.

Heritage Hubs fue desarrollado por la Fundación San Millán de la Cogolla en España, la Asociación de Educación del Patrimonio Cultural en Finlandia, el Centro de Desarrollo Urbano en Serbia y E-learning VITECO en Italia y contó con la colaboración de la Fundación SM. Además, participaron el IES Villegas de Nájera, el CRA Entrevalles (Anguiano, Badarán, San Millán de la Cogolla y Viniegra de Abajo) y el Colegio Amorós de Madrid.

Durante la mañana del viernes 1 de julio, se celebraron dos talleres en la sede de Cilengua: un taller de caligrafía glagolítica, impartido por la experta en caligrafía medieval de Serbia, Iovana Mijatovic, en el que los participantes aprendieron a escribir con el alfabeto eslavo más antiguo, el glagolítico, creado por los santos Cirilo y Metodio en el siglo IX. Y el taller «El lenguaje digital, una nueva forma de contar historias», impartido por INTO SCHOOL, educadores expertos en creatividad y nuevas tecnologías de Finlandia, que permitió a los asistentes aventurarse a crear breves narraciones utilizando el nuevo lenguaje del siglo XXI, el lenguaje digital.

Por la tarde, Cilengua acogió el acto de presentación del Premio a todos los participantes en el proyecto Heritage Hubs, en el que intervinieron Almudena Martínez, coordinadora general de la Fundación San Millán de la Cogolla; Mayte Ortiz, directora de la Fundación SM; Ira Vihreälehto, de la Asociación Nacional para la Educación Patrimonial en Finlandia; Aleksandra Nikolick, coordinadora del proyecto en el Centro de Desarrollo Urbano de Serbia, así como alumnos y profesores del IES Villegas, del CRA Entrevalles y del Colegio Amorós.

Durante los años 2018 y 2019, los planes escolares de Heritage Hubs se organizaron en 11 escuelas primarias y secundarias de España, Finlandia y Serbia. Además de formación a los jóvenes asistentes, el programa incluyó actividades para el profesorado y talleres de patrimonio con los alumnos. Para garantizar el impacto más allá de las escuelas participantes, Heritage Hubs organizó eventos externos y capacitó a más de 800 profesores. Heritage Hubs tenía como objetivo explorar, presentar y compartir el patrimonio cultural propio e interpretar el de otros países, a través de visitas de intercambio y el aprendizaje en línea. Para ello, desarrolló una plataforma específicamente diseñada para esta finalidad.

El proyecto Future Narratives, financiado por el programa ERASMUS+, da continuidad a esta tarea desde marzo de 2021, con el mismo objetivo de reforzar las alianzas entre los

países y las instituciones que comenzaron esta aventura. De este modo, tiene como fin crear un modelo europeo para la educación transmedia del patrimonio cultural en colaboración con el consorcio de las siguientes organizaciones: la Fundación SM de España, con la colaboración de la Fundación San Millán de la Cogolla, la Asociación de Educación del Patrimonio Cultural en Finlandia, INTO SCHOOL de Finlandia, Centro de Desarrollo Urbano de Serbia y seis escuelas asociadas.

Future Narratives pretende fortalecer la competencia cultural, las habilidades digitales, la creatividad y el pensamiento crítico de los alumnos. Los objetivos transversales del proyecto incluyen el valor social y educativo del patrimonio cultural y las prácticas innovadoras en una era digital. San Millán de la Cogolla ha acogido del 26 al 30 de junio un encuentro de los coordinadores nacionales y de los profesores de las escuelas participantes de España, Serbia y Finlandia, que han participado en un curso de formación y en una reunión de coordinación, con el objetivo de fortalecer esta red de trabajo internacional y promover la educación patrimonial de profesionales.

Jornadas «La estrategia europea para el patrimonio cultural en el siglo XXI, una herramienta para la implementación del Convenio de Faro»

San Millán de la Cogolla, 20 y 21 de septiembre de 2022

La Fundación San Millán de la Cogolla organizó estas jornadas en colaboración con la División de Cultura y de Patrimonio Cultural del Consejo de Europa con el fin de facilitar a los gestores del patrimonio cultural algunas herramientas para el desarrollo de la Estrategia 21.

El Convenio Marco del Consejo de Europa sobre el valor del patrimonio cultural para la sociedad (*Convenio Marco de Faro*), ratificado por España en junio de 2022, propone un nuevo concepto de patrimonio cultural en el que las personas y los valores humanos ocupan un lugar central y concibe su cuidado, conservación y transmisión como una responsabilidad compartida. Esta visión impulsa nuevos enfoques de gestión participativos y colaborativos.

El Consejo de Europa elaboró la Estrategia 21 para ayudar a los agentes públicos y privados relacionados con la gestión, conservación y difusión del patrimonio a implantar los principios de Faro. Dicha estrategia está basada en la cohesión social, la economía, el territorio y la educación, con un planteamiento holístico. El Comité Directivo para Cultura, el Patrimonio y el Paisaje del Consejo de Europa recomienda su difusión y comprensión para favorecer su implementación a través de los agentes públicos y privados relacionados con la gestión, conservación y difusión del patrimonio en cada país.

La Fundación San Millán de la Cogolla forma parte desde 2017 de la red de trabajo del Convenio de Faro. Esta Red está integrada por organizaciones culturales de España (solo la Fundación San Millán con su programa de educación patrimonial 'Emilianensis' y el proyecto 'Patrimoni PEU' de la Universidad Jaume I de Castellón pertenecen a esta red de trabajo), Portugal, Italia, Francia, Armenia, Georgia,

Lituania, Ucrania y Rumanía que participan activamente en el desarrollo de iniciativas en las que se aplican los principios de este Convenio del Consejo de Europa. La Fundación pone en práctica los principios de Faro a través de su programa educativo, con el que busca implicar a toda la sociedad, especialmente a los jóvenes en la conservación, difusión, uso y disfrute del patrimonio cultural para promover la construcción de una sociedad pacífica y democrática y para fomentar el desarrollo sostenible.

Las Jornadas, que llevaron por título «La Estrategia Europea para el Patrimonio Cultural en el siglo XXI, una herramienta para la implementación del Convenio de Faro», se desarrollaron en la sede de Cilengua en San Millán de la Cogolla los días 20 y 21 de septiembre. En ellas se pretendía abordar algunos de los retos a los que se enfrenta la gestión del patrimonio cultural relacionados con la cohesión social, el desarrollo económico y territorial, así como con la educación y el conocimiento; facilitar a los administradores del patrimonio a nivel local, regional y nacional los conocimientos y habilidades para implementar las recomendaciones de la Estrategia 21 y guiar a los participantes en el análisis de sus proyectos y actividades relacionados con el patrimonio para convertirse en parte de las buenas prácticas y la red de la Estrategia 21.

PROGRAMA

Martes, 20 de septiembre

Sesión de difusión internacional (idioma inglés, presencial y en línea)

10.00 La Convención de Faro y la Estrategia 21.

Ivana Hrdas Papadopoulos. Historiadora y antropóloga. Trabaja en el Consejo de Europa desde 2006. Es coordinadora de diversas actividades y programas relacionados con la cultura y el patrimonio cultural, en particular con la Estrategia Europea del Patrimonio para el siglo XXI.

Ana Schoebel. Conservadora textil del Ministerio de Cultura. Trabajó en el Consejo de Europa como gerente de la Estrategia Europea del Patrimonio para el Siglo XXI en 2017 y 2018. Desde su reciente jubilación, trabaja como consultora para el Consejo de Europa y otros proyectos europeos.

10.30 Las recomendaciones de la Estrategia 21.

Levente Polyak. Urbanista, investigador, defensor de la comunidad y asesor político. Con su organización Eutropian (Viena-Roma-Budapest), especializada en regeneración urbana, participación comunitaria, economía cívica e innovación social, asesora a administraciones públicas y a iniciativas ciudadanas en toda Europa.

11.15 Las dinámicas cambiantes y los retos en el campo del patrimonio.

Hakan Shearer Demir. Experto en el campo de los derechos humanos, la democratización, el desarrollo sostenible, el desplazamiento de personas y el

patrimonio cultural. Ha trabajado con organizaciones no gubernamentales y organizaciones intergubernamentales, incluidos el Consejo de Europa, la UE, el ACNUR y la OIT. Es profesor adjunto en la Universidad de Estrasburgo y su trabajo reciente se ha centrado

en iniciativas de desarrollo local y gobernanza, con especial atención al papel del patrimonio en la co-construcción de comunidades después del desplazamiento forzado.

11.35 Buenas prácticas de la Estrategia 21.

Olja Orlic. Doctora antropóloga en el Instituto de Investigación Antropológica (Zagreb, Croacia). Ha liderado el proyecto de investigación sobre economía solidaria financiado por la Fundación de Ciencias de Croacia.

12.00 Ejemplo de evaluación ST21.

Claire Giraud Labalte. Historiadora del Arte e investigadora, tiene una rica experiencia en aprendizaje permanente y un enfoque multidisciplinario del patrimonio. Muy comprometida con la redacción e implementación del ST21, participa activamente en varios grupos de trabajo tanto a nivel europeo como regional.

12.15 Debate.

Miércoles, 21 de septiembre

Sesión de difusión nacional (idioma español, presencial y en línea)

10.00 Presentación.

Almudena Martínez. Coordinadora general de la Fundación San Millán de la Cogolla.

10.10 El Convenio de Faro y la Estrategia 21.

Ana Schoebel.

10.30 El componente social en la Estrategia 21. Proyecto *Patrimoni*. Programa de Extensión Universitaria de la Universitat Jaume I de Castellón.

Angel Portolés. Coordinador del acompañamiento de proyectos culturales del Programa de Extensión Universitaria PEU de la Universidad Jaume I de Castellón.

11.15 El componente de desarrollo económico y territorial en la Estrategia 21. Asociación El Colletero. Nalda, La Rioja.

Raquel Ramírez, secretaria de la Asociación Panal y **Fabiola Pérez Moracia,** presidenta de El Colletero.

El Colletero es una asociación que nace en Nalda (La Rioja) en el año 2000 a partir de la propuesta y un año de acompañamiento de la Asociación Panal (Asociación para la recuperación y promoción del Patrimonio de Nalda y su entorno). Se crea para conseguir un desarrollo sostenible y en igualdad del pueblo de Nalda, así como para satisfacer las necesidades que plantean las personas de este territorio rural.

11.35 **El componente de conocimiento y educación en la Estrategia 21. Programa *L'Art de parlar*. Museo Nacional de Arte de Cataluña. Barcelona.**

Esther Fuertes. Historiadora del arte, diplomada en Educación y en Museología y postgraduada en Didáctica de las Artes Plásticas. Desde 2004 trabaja para el Departamento de Educación del Museo Nacional de Arte de Catalunya, donde lidera proyectos de co-creación con varias escuelas, como el Proyecto Tandem o *L'art de parlar*.

12.00 **Debate.**

Todas las sesiones se retransmitirán en directo. Los vídeos se colgaron en el canal de YouTube de la Fundación San Millán de la Cogolla.

Jornadas Europeas de Patrimonio

San Millán de la Cogolla, 1 de octubre de 2022.

La Fundación San Millán de la Cogolla tomó la iniciativa en 2016 para que nuestra comunidad autónoma participara en las Jornadas Europeas del Patrimonio (JEP), un programa de sensibilización sobre el Patrimonio Cultural, promovido por el Consejo de Europa en colaboración con la Unión Europea y coordinado por el Instituto del Patrimonio Cultural de España. El objetivo de las JEP es concienciar a los ciudadanos europeos de su riqueza cultural y conseguir un mayor reconocimiento y comprensión de la diversidad cultural, con la finalidad de salvaguardar un patrimonio que, por su propia naturaleza, está permanentemente amenazado.

Las Jornadas Europeas del Patrimonio (JEP) 2022 se organizaron en torno al lema '**Patrimonio Sostenible**', una propuesta para que, entre todos, reflexionemos acerca de la protección de nuestro rico y variado patrimonio cultural -material, inmaterial y natural- y exploremos el uso de recursos en relación con la preservación del patrimonio, el arte, los paisajes, la vida silvestre y la biodiversidad en un contexto marcado por el cambio climático y la degradación medioambiental. La sensibilización sobre técnicas y materiales para restaurar los bienes culturales, el desarrollo de iniciativas digitales en el ámbito del patrimonio y el intercambio de buenas prácticas que hoy nos permiten disfrutar de los bienes patrimoniales, ayudarán a encontrar soluciones que conjuguen la protección del patrimonio y su acceso por las generaciones de hoy y del mañana.

La Fundación San Millán participa anualmente en las Jornadas Europeas del Patrimonio con diferentes eventos. En 2022 tuvieron un claro enfoque intercultural ya que las celebraron con nosotros profesionales del patrimonio procedentes de diversos países, como es el caso de la historiadora del arte polaca Barbara Bodziony.

La profesora Bodziony se graduó con honores en el Instituto Europeo de Iluminación y Manuscritos de Angers, Francia; y se formó durante diez años en la Escuela de Caligrafía e Iluminación de Cracovia, Polonia. Lleva 15 años impartiendo talleres sobre caligrafía medieval y técnicas de iluminación en Polonia y otros países

Europeos. También es autora de libros de texto de caligrafía muy populares en Polonia.

Ella dirigió un taller en el que los participantes (adultos y niños a partir de 13 años) descubrieron la caligrafía uncial y crearon un marcador de libros con una frase en latín.

I Encuentro de Faro en España

Sigüenza, 22 de noviembre de 2022.

El Convenio Marco del Consejo de Europa sobre el Valor del Patrimonio Cultural para la Sociedad se llevó a cabo en Faro el 27 de octubre de 2005, pero no fue hasta el 7 de abril de 2022 cuando España depositó el instrumento de ratificación del Convenio ante el Consejo de Europa.

Tras esta ratificación, entre el Consejo de Europa y el Ministerio de Cultura y Deporte se acordó la organización de un primer encuentro cuyo objetivo principal fuera el impulso de la Convención de Faro en nuestro país, dando a conocer la importancia y los principios del Convenio a las Comunidades Autónomas que no estén familiarizadas con él, conociendo las experiencias que se hayan podido llevar a cabo a nivel autonómico (Faro antes de Faro) y, en definitiva, impulsando una red activa y de intercambio que convierta a España en un referente para la aplicación de lo establecido en este importantísimo Documento. El objetivo principal de la Jornada fue, en definitiva, la construcción de un proyecto común, sólido y sostenible en el tiempo por parte de todas y todos, que evolucione generación tras generación, adaptándose a las necesidades de la ciudadanía en cada momento.

La Subdirección General de Gestión y Coordinación de los Bienes Culturales del Ministerio de Cultura y Deporte invitó a participar en este Encuentro a la Fundación San Millán de la Cogolla para que mostrara la experiencia de La Rioja en la aplicación de los principios del Convenio Marco del Consejo de Europa sobre el valor del Patrimonio Cultural para la sociedad. Concretamente, y como ya se ha indicado en el epígrafe anterior, ha sido la Fundación, con su programa de Educación Patrimonial *Emilianensis. Descubre los monasterios de La Rioja*, la institución que incorporó a esta Comunidad Autónoma, en el año 2017, a la red de trabajo del Convenio de Faro.

Campaña Unesco de Voluntarios del Patrimonio Mundial

San Millán de la Cogolla, del 25 de septiembre al 8 de octubre de 2022.

Por segundo año consecutivo, el Programa de Educación sobre el Patrimonio Mundial de la Unesco eligió el Proyecto de la Fundación San Millán de la Cogolla «Un muro que nos une / A wall that connect us» para formar parte de su campaña *Voluntarios del Patrimonio Mundial (WHV: Resiliencia y Re-movilización hacia el Patrimonio Mundial)*.

Durante dos semanas, trece jóvenes de Alemania, Bulgaria, Estados Unidos, Francia, Honduras, India, Jordania, Pakistán, Polinesia Francesa, Reino Unido y Taiwán, que

estaban realizando sus estudios de especialización en diferentes áreas relacionadas con el patrimonio cultural, participaron en esta actividad, una de las tres que la Unesco ha elegido en España para incluirla en su programa de Voluntariado del Patrimonio Mundial (las otras dos son un proyecto sobre la arquitectura mudéjar de Aragón y otro sobre Risco Caído y las Montañas Sagradas de Gran Canaria).

La Campaña Voluntarios del Patrimonio Mundial tiene como objetivos: sensibilizar a los jóvenes, a las comunidades locales y a las autoridades en la necesidad de proteger y promover el Patrimonio Mundial; involucrar a los jóvenes en la preservación del Patrimonio Mundial a través de proyectos concretos en Sitios Patrimonio Mundial; empoderar a los jóvenes permitiéndoles aprender habilidades en preservación básica y técnicas de conservación y aumentar su capacidad como futuros tomadores de decisiones y ciudadanos activos globales; fortalecer la cooperación sostenible entre organizaciones sin fines de lucro, Sitios, comunidades y autoridades; identificar las mejores prácticas y desarrollar herramientas educativas no formales para facilitar la participación de las partes interesadas en la educación sobre el Patrimonio Mundial; transversalizar la igualdad de género en todas las etapas de los proyectos y la diversidad geográfica entre los bienes del Patrimonio Mundial donde tienen lugar los campos de acción.

El campo de trabajo de San Millán contó, como ya ocurriera en su primera edición, con la colaboración de la Subdirección General de Gestión y Coordinación de los Bienes Culturales del Ministerio de Cultura y Deporte, de los Agustinos Recoletos de Yuso, del Ayuntamiento de San Millán, la organización [European Heritage Volunteers](#), la Cátedra Unesco *“Earthen architecture, building cultures and sustainable development”* de la Universidad Politécnica de Valencia, la asociación Meshtra-Traditional Knowledge and Crafts de Bulgaria y los vecinos de San Millán.

La actividad de 2022 era la segunda fase del programa iniciado en 2021 sobre la cerca histórica del monasterio de Yuso. Se eligió la cerca como objeto de estudio para llamar la atención sobre la importancia de algunos elementos patrimoniales, en cierta forma invisibles, y comenzar un proceso de estudio, recuperación y puesta en valor de los mismos, así como de sensibilización de la comunidad local y de las administraciones públicas. El conjunto monástico emilianense no sólo consiste en los propios edificios religiosos; también comprende una variedad de edificios y unidades más pequeñas, que dan testimonio del hecho de que los monasterios no sólo eran lugares para la vida religiosa, sino también centros económicos que tenían relevancia para toda la región. El conjunto incluye hasta hoy numerosos establos, graneros y otros edificios agrícolas, así como componentes para funciones muy específicas, como un nevero, una calera o un molino. Junto al monasterio de Yuso, el elemento más impresionante es el muro histórico que rodea el conjunto y tiene una longitud total de varios kilómetros y una altura de dos a más de cinco metros.

Durante el campo de voluntariado de 2022, se documentaron en detalle aquellas partes del muro que separan el entorno urbano del espacio monástico, un tramo de casi dos kilómetros de longitud. La documentación siguió los estándares de documentación

patrimonial e incluyó documentación fotográfica, dibujos y una parte verbal, tal y como se hizo en la campaña de 2021.

Los participantes trabajaron en grupos, cada uno de los cuales tendrá dos tareas: una tarea relacionada con la composición original de la cerca – como la cimentación, la elevación, la parte superior de la pared, etc.– y la otra relacionada con el estado de conservación y con cuestiones tales como problemas estático-constructivos, intervenciones posteriores, degradación y aspectos similares. Al terminar se elaboró un documento final donde se recopilaron todos los aspectos estudiados y que servirá de guía para plantear intervenciones de conservación posteriores, pero también como una herramienta para crear conciencia entre la población sobre cómo evitar intervenciones inadecuadas. El proceso de documentación estuvo dirigido por una especialista en conservación de la Universidad Politécnica de Valencia.

El proceso formativo se completó con un rico programa educativo sobre la Convención del Patrimonio Mundial, el plan de gestión de los Monasterios de Yuso y Suso, la documentación de estructuras históricas y el valor del Patrimonio Mundial para la sociedad, entre otros aspectos. Una excursión de todo un día por la región de La Rioja permitió familiarizarse y debatir sobre las diferentes prácticas de intervención en diversos espacios patrimoniales. Junto a estas actividades de sensibilización se realizaron actividades de socialización para promover la relación entre los jóvenes voluntarios y la comunidad local y de comunicación para difundir el proyecto a nivel local, nacional e internacional.

Este proyecto nació para dar respuesta a una problemática detectada a nivel local pero que es común a otros municipios de similares características en el contexto español y europeo: el deterioro y la pérdida del patrimonio cultural material e inmaterial en el medio rural debido a la despoblación. Por este motivo, al igual que en 2021, se organizaron una serie de acciones para implicar a lo largo del proceso de desarrollo a distintos sectores de la sociedad y para evaluar los resultados obtenidos.

Se continuó el proceso de evaluación iniciado en 2021, y se realizaron una serie de entrevistas a diferentes miembros de la comunidad local para definir sus preocupaciones, intereses y necesidades en relación con el patrimonio cultural de su entorno. Teniendo en cuenta los resultados de la campaña anterior, se reforzaron las acciones de participación de la comunidad local, ya que en 2021 debido a la pandemia hubo que mantener una cierta distancia con los vecinos y vecinas. No obstante, se celebró una presentación final de los resultados en la que participaron más de cien vecinos que mostraron gran interés por el proyecto y pidieron su continuidad.

Así pues, a lo largo del desarrollo del programa se realizaron actividades en las que colaboraron vecinos del municipio, a título individual o a través de asociaciones, con los jóvenes voluntarios profesionales del patrimonio cultural. Los vecinos actuaron como informadores/formadores de los voluntarios, transmitiéndoles el conocimiento sobre su patrimonio material e inmaterial (ejemplo: cómo se hacía la cal, cómo es la vida de las mujeres en este territorio, cómo se trabaja la huerta, cómo era la vida antes del éxodo rural, cómo han vivido la pandemia...). Los jóvenes documentaron este conocimiento y lo incorporaron a sus trabajos de investigación, y los resultados

logrados se difundieron a través de diferentes medios a nivel local, nacional e internacional. En la campaña de 2022, se implicó en el proyecto a los alumnos del CRA Entrevalles (escuela rural de San Millán de la Cogolla) organizando dos jornadas de encuentro de los niños con los voluntarios.

Además, hubo ocasión de presentar el proyecto en el marco de la celebración del **VIII Encuentro Ibérico de Patrimonio Mundial**, organizado por la Subdirección General de Gestión y Coordinación de los Bienes Culturales del Ministerio de Cultura y Deporte y celebrado en Aranjuez los días 28 y 29 de abril. El Encuentro se estructuró en torno a cinco paneles: Nuevas tecnologías e indicadores en gestión del Patrimonio Mundial, Cambio climático, El Patrimonio Mundial como motor de desarrollo territorial y social, Planes de Gestión e Impacto del Covid 19 en el Patrimonio Mundial. La Fundación San Millán fue invitada a participar en el panel 3 y a exponer su proyecto de Voluntariado bajo el título de «El Voluntariado del Patrimonio Mundial, una herramienta para la dinamización social y cultural del entorno rural: el caso de San Millán de la Cogolla», como ejemplo de buenas prácticas de desarrollo económico y social a través del Patrimonio Mundial.

SAN MILLÁN. ESCENARIO VIVO

San Millán de la Cogolla, 20 de agosto de 2022.

De nuevo, la Fundación San Millán de la Cogolla organizó el Festival «San Millán. Escenario Vivo», programa cultural de artes escénicas en el entorno de los monasterios de Suso y Yuso, en San Millán de la Cogolla. Esta séptima edición tendrá lugar el sábado, 20 de agosto, bajo el lema 'Luz de mundos olvidados'. Se trata de una programación cultural de teatro y música para todos los públicos y de acceso totalmente gratuito, que pretende mostrar de una forma diferente estos lugares, que son Patrimonio Mundial y foco de nuestra lengua y nuestra cultura.

Este año, el Festival estuvo dedicado a los mundos olvidados y se buscaba dar luz e iluminar aquello que se ha perdido o se puede perder si no estamos atentos. A través del arte se rescataron conocimientos y se trasladaron a nuestro tiempo y espacio algunas enseñanzas perdidas. Se habló de música instrumental, tradicional y alegre que nos recordó nuestras raíces con Fetén Fetén; de autores clásicos con «El Retablo de las maravillas» de Teatro del Cuervo; de personajes antiguos con «Tiempos Ancestrales»; de volver a escribir cuentos en papel con «El mundo también se pliega» de Pez Mago; de volver a encontrar el tiempo y los pequeños detalles que nos permiten disfrutar de la vida con la música de Ombligo y el espectáculo «B-612» de Realidad Traviesa.

Para poner a prueba nuestras destrezas, encontramos como novedad en esta edición la instalación de juegos gigantes, situados en la plaza de Yuso, junto a la tradicional Feria de Artesanía y el Pincho y vino. También se pudo participar en el sorteo de una cesta de productos del Valle, subiendo las fotos más originales que se hicieron durante este día a las redes sociales de San Millán Escenario Vivo. Además, este año

se programó una actividad el día previo al festival, una proyección de cortometrajes riojanos, el 19 a las 20:00 en la plaza de San Millán de la Cogolla, donde se presentó la programación y tuvo lugar un encuentro entre el equipo de gestión, los artistas y el público más cercano (vecinos y vecinas del Valle).

El programa, organizado y patrocinado por la Fundación San Millán de la Cogolla, estuvo coordinado por la promotora riojana Realidad Traviesa y contó con la colaboración del Monasterio San Millán de Yuso Agustinos Recoletos, la Hostería de San Millán, la Hospedería La Calera y con la especial implicación de la Asociación Tierras de San Millán.

PROGRAMA

10:00-14:00 h y 16:00-20:00 h | Espacio lúdico | Plaza de Yuso.

JUEGOS GIGANTES.

Ingenios gigantes de madera que retan la destreza y las habilidades del público con una inspiración tradicional.

10:30 h. | Plaza del Monasterio de Yuso | Excursión a Suso | 75 min.

TIEMPOS ANCESTRALES | Compañía Realidad Traviesa.

Caminata que comienza desde el Monasterio de Yuso y termina en el de Suso, guiados por un experto en la zona que nos cuenta la historia, los secretos y los chascarrillos de este lugar de encuentro entre naturaleza, religión y palabra. Durante este recorrido conoceremos dos criaturas perdidas en nuestro mundo, que nos necesitarán para desvelar un antiguo secreto. Nadie quedará indiferente ante estos gigantes personajes de fantasía.

12:30 h. | Plaza del Monasterio de Yuso | Violín, voz y guitarra | 80 min.

CONCIERTO OMBLIGO | Dúo musical formado por Anika y Ángel.

Un viaje a través de las emociones y las energías a flor de piel, un concierto con chispa hacia todas las direcciones, para bailar y escuchar tranquilos, para llorar y reír, para sentir desde el estado más puro del ser humano. La música de Ombligo está dirigida a todo tipo de personas, de todas las edades, clase y condición, el único requisito es que quieran pararse a escucharla. Representan la música como lenguaje universal, la comunicación con el subconsciente desde la alegría y la ternura, con ritmos variados y con un virtuosismo inimitable.

13:00 h. | Degustación | Plaza del Monasterio de Yuso.

PINCHO Y VINO | Asociación Tierras de San Millán.

Acércate para reponer fuerzas y disfrutar del tentempié que nos ofrecen los habitantes del valle.

16:00 h. | Patio de La Luna, Monasterio de Yuso | Taller de creación.

EL MUNDO TAMBIÉN SE PLIEGA | Pez Mago.

¿Cómo se escriben las historias? ¿Cómo se componen las canciones? ¿Qué necesita un artista para elaborar su obra? Estas preguntas y muchas más encontrarán respuesta con Lucas Álvarez de Toledo, que nos ayudará a buscar nuestra inspiración y disfrutaremos de algunas de sus historias como cantautor, como escritor y como artista con más de 30 años de experiencia.

17:00 y 19:30 h. | Salón de la Lengua, Monasterio de Yuso.

Teatro de sombras basado en el cuento *El Principito* | 45 min.

B-612 | Compañía Realidad Traviesa y Teatro del Cuervo.

Un cuento poético, sencillo y profundo con enseñanzas para grandes y pequeños. La historia de *El Principito* nos llega a través de las luces, las sombras y los colores proyectados en su asteroide. Viajamos por planetas imposibles ocupados por peculiares personajes que nos harán ver lo bueno que tiene que ser diferente, lo valioso de la infancia y lo bonito de elegir tu propio camino, aun equivocándote. Así, cuando miremos la luz de las estrellas, no podremos olvidar que “Lo esencial es invisible a los ojos”.

18:15 h. | Patio de los Leones, Monasterio de Yuso | Comedia | 45 min.

EL RETABLO DE LAS MARAVILLAS | Teatro del Cuervo.

Una comedia que reivindica la actualidad de los clásicos y que acercará dos épocas, dos realidades, el verso y la prosa, el lenguaje elevado y el popular, el drama, la comedia, la solemnidad y el juego. Una compañía de la lengua del siglo XVI (Una Bojiganga, tipo de compañía itinerante del S. XVI y XVII con amplio número de mujeres entre sus componentes) en su típico viaje quijotesco, nos ofrece un clásico del Siglo de Oro español: el entremés de Cervantes “El retablo de las maravillas”. En esta adaptación, será el público el que asuma el papel del pueblo participando de la historia de una forma activa.

21.30 h. | Patio de los Leones, Monasterio de Yuso | Música | 90 min.

EL MÁGICO PLANETA DE LOS INSTRUMENTOS INSÓLITOS | Fetén Fetén.

Con este divertido concierto los asistentes emprenden un maravilloso viaje a través de los diferentes ritmos y melodías de la música popular española, transmitiéndoles valores sobre la reutilización, la imaginación y la importancia de conocer nuestras tradiciones utilizando algunos de los instrumentos más increíbles de la historia de la música. Estilos musicales que llegaron desde lugares remotos y pasaron a ser parte de la banda sonora de nuestra tierra. La mezcla entre las diferentes culturas y vivencias de los pueblos es uno de los pilares fundamentales de este espectáculo.

ACTIVIDADES Y PROGRAMAS. LENGUA

Respecto a su otro gran objetivo, la lengua española, la Fundación San Millán de la Cogolla canaliza prácticamente todos sus proyectos al respecto a través del Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua). Pero hay una serie de actividades periódicas más genéricas y transversales, fuera del ámbito de los institutos de investigación en que se vertebra Cilengua.

VI CONGRESO TRABALENGUA

Logroño y San Millán de la Cogolla, 21 al 23 de octubre de 2022.

Trabalengua es el congreso de los que trabajan con y por la lengua, cosa que hacemos todos y por eso convoca a escritores, lingüistas, traductores, correctores,

blogueros, humoristas y gente de a pie, quienes, en un ambiente distendido y ameno, se acercan al español con contenidos frescos a la par que rigurosos; un encuentro anual, fresco y desenfadado, en el que se habla de lengua en toda la extensión de su significado y desde cualquier punto de vista, sin perder un ápice de rigor.

En esta edición, el congreso comenzó un día antes, el viernes 21 de octubre, con la charla inaugural de los cómicos Héctor de Miguel (alias Quequé) y Valeria Ros, que fue moderada por la periodista Mariola Cubells. A lo largo del sábado el encuentro se desarrolló en Riojafórum, con ponencias y talleres durante todo el día, y finalizó el domingo en Cilengua con el ya conocido «Sofá del Español», que en esta ocasión versó sobre el lenguaje sonoro.

Con ponencias que inciden en el trabajo específico y general con la lengua que afecta a todos los sectores profesionales, el congreso de este año se centrará en dos temas de gran actualidad: la digitalización, con una charla sobre inteligencia artificial impartida por la filóloga Carmen Torrijos y, por otro lado, el lenguaje claro, a través de las ponencias de Eva Belmonte y Mauro Entrialgo y Cristina Planchuelo.

El congreso Trabalengua comenzó en 2017 promovido y organizado por la Fundación San Millán de la Cogolla y dirigido por la traductora riojana Isabel Espuelas. Surgió con el fin de divulgar la lengua en todos los ámbitos profesionales y en la sociedad en general. Este año celebró su VI edición y ya se ha consolidado como una de las citas más importantes a nivel nacional en este ámbito y con un cartel de participantes del máximo nivel. Trabalengua contó además en 2022 con el impulso económico del Gobierno de La Rioja, que respaldó la promoción de la iniciativa con publicidad exterior, medios digitales, radios y redes sociales.

PROGRAMA

Viernes, 21 de octubre (Biblioteca de La Rioja, Almudena Grandes)

10.00 **La lengua que mece la cuna** con Héctor de Miguel y Valeria Ros. Modera: Mariola Cubells.

Sábado 22 de octubre (Riojafórum)

09.00 Registro de asistentes y entrega de documentación.

09.30 Presentación

10.00 **Inteligencia artificial aplicada al lenguaje: magia y chiribitas.** Carmen Torrijos.

11.00 **Cerebro y lenguaje.** Manuel Carreiras.

12.30 **El español desde sus afueras: apuntes sueltos para una estrategia global.** David Fernández Vítóres.

13.30 **El BOE habla raro.** Eva Belmonte y Mauro Entrialgo.

16.00 **Escape room: *darkbusters* versus oscurecedores.** Cristina Planchuelo.

17.00 **Las palabras que curan.** Fernando Beltrán.

18.15 **¿Qué dices, teacher?: Las desventuras lingüísticas de un norteamericano en España.** Monólogo de Charlie Geer.

Domingo 23 de octubre (Cilengua, San Millán de la Cogolla)

09.15 Traslado a San Millán en autobús.

10.00 **Pequeños proyectos, grandes amores.** Raquel Marín/Visita a los Monasterios de Suso y Yuso.

11.30 **Sofá del Español. Lenguaje sonoro.** Mar Abad, Ana Alonso de Blas, Pablo G. Batista y José Antonio Pérez Ledo.

13.30 Clausura.

COLABORACIONES

La Fundación desarrolla actividades y programas específicos propios, pero también colabora con otras instituciones con las que tiene objetivos comunes.

Curso «Irse de la lengua». Recursos para escuchar, hablar, leer y escribir.

El Centro Riojano de Innovación Educativa invitó a la coordinadora general a participar en este Curso para exponer las actividades y convocatorias que la institución lleva a cabo y que pueden ser de interés para los docentes riojanos, pero también para sus alumnos.

Este curso tiene la finalidad de mostrar algunos recursos y técnicas del lenguaje oral y escrito, que ayuden al profesorado a incrementar la comprensión crítica de la realidad de su alumnado, aplicando estrategias de lectura, escritura, escucha y habla, así como conocer actividades culturales, lingüísticas y literarias que se realizan en nuestra comunidad.

La charla tuvo lugar el día 2 de marzo en la Sala Negra de Logroño.

Reunión de trabajo de la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

Los vocales de la Comisión Permanente 2022 de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) María Raquel Montenegro, directora de la Academia Guatemalteca de la Lengua; María Inés Castro Ferrer, secretaria académica de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, y Marcelo-Beká Ensema, miembro de número de la Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española, acompañados

por el secretario general de la Asociación, Francisco Javier Pérez, visitaron los días 16 y 17 de junio la Fundación San Millán de la Cogolla para conocer los proyectos que desarrolla esta institución en su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua) y mantuvieron un encuentro con la presidenta de La Rioja y presidenta de la Fundación San Millán, Concha Andreu.

Asimismo, la Comisión Permanente, que es el órgano ejecutivo de gobierno y de coordinación de las veintitrés academias, programó una reunión interna de trabajo donde evaluó el estado de los diferentes proyectos que la Asociación tiene en marcha, especialmente las nuevas propuestas para la colección Clásicos ASALE, que tiene por finalidad la edición de estudios y ensayos que hicieron historia duradera en el desarrollo del conocimiento de la lengua española general o regional y en el progreso de la investigación literaria, con el objetivo de que al cabo del tiempo se pueda contar con un conjunto de estudios fundacionales sobre nuestra lengua y su literatura. Hasta el momento, la colección —que comenzó con la publicación del ensayo *¿Qué es un americanismo?*, de José Pedro Rona, un texto considerado de culto en toda Hispanoamérica, desde su publicación en 1969, por su propuesta de una dialectología moderna— ha editado textos de lingüistas tan destacados como Ramón Menéndez Pidal, Ángel Rosenblat, Amado Alonso, Pedro Henríquez Ureña o Juan M. Lope Blanch entre otros.

Desde hace algunos años la Fundación San Millán acoge una de las reuniones de trabajo que anualmente celebra la Comisión Permanente de la Asociación de Academias de la Lengua (ASALE). La visita, que ha incluido también un recorrido por los monasterios de Suso y Yuso, busca reafirmar la asentada relación que las academias de la lengua han tenido y tienen con esta importante institución riojana.

La estrecha relación entre la Fundación San Millán y las academias de la lengua viene de lejos. Tanto el presidente de ASALE, Santiago Muñoz Machado, como su secretario general, Francisco Javier Pérez, pertenecen a su patronato desde que la Fundación se constituyera en 1998. Entre los frutos de esta colaboración figura la celebración de diferentes reuniones de trabajo en San Millán de la Cogolla, como el Encuentro de academias de la lengua española, organizado en octubre de 1999; las jornadas «En torno al Diccionario histórico de la lengua española» en abril de 2002; la sesión plenaria de la Asociación de Academias de la Lengua y de la Real Academia Española para la aprobación del Diccionario panhispánico de dudas, en octubre de 2004; la reunión de la Comisión Interacadémica de la Asociación de Academias de la Lengua Española para la aprobación de la nueva edición de la Ortografía de la lengua española, en noviembre de 2010.

Además, desde que se creara el Cilengua en 2005, su Instituto Historia de la Lengua ha caminado codo con codo con la Real Academia Española en la elaboración de ese gran proyecto que es el Diccionario histórico de la lengua española (DHLE). Para dar continuidad a esta cooperación, en abril de 2021, las dos instituciones renovaron su convenio de colaboración, por el cual la Fundación San Millán de la Cogolla se implicará activamente en el nuevo planteamiento del DHLE, reforzado como proyecto colectivo de investigación con dimensión pública y amplia proyección en toda la comunidad hispanohablante para convertir este proyecto en un cauce aglutinador de las investigaciones efectuadas sobre la historia del léxico de nuestro idioma.

VII Congreso Internacional de la red CHARTA: «La historia del español en sus documentos. Los retos de las Humanidades digitales»

Granada, 8 al 10 de junio de 2022.

La Fundación San Millán es asidua colaboradora de la red CHARTA y volvió a serlo en esta nueva cita científica que convocó a los 26 equipos que componen la red y a todos los investigadores que trabajan con la documentación archivística en el nuevo paradigma de las Humanidades digitales.

CHARTA es una red que investiga sobre documentación archivística en lengua española, desde los orígenes hasta el siglo XIX. Está formada por veintiséis equipos investigadores de Europa, América y Asia, que tienen como objetivo común la edición en línea de textos antiguos relevantes para la historia del español y sus variedades. La metodología CHARTA de transcripción y de edición digital, con una sólida fundamentación filológica, se ha convertido en un referente internacional de la I+D+i para quienes exploran el patrimonio textual y la cultura manuscrita con los nuevos avances tecnológicos.

Esta red elabora el corpus CHARTA, un banco de datos diacrónico de acceso abierto, que permite visualizar el manuscrito original, su transcripción paleográfica y una edición crítica modernizada. Esta triple presentación de los documentos archivísticos convierte el corpus CHARTA en una herramienta clave no solo para la investigación lingüística y filológica, sino también para cualquier disciplina de orientación diacrónica: la historia de la ciencia, de la cultura, la antropología, etc. El corpus CHARTA nace con vocación panhispánica e incluye documentación archivística de España y América, principalmente.

Con periodicidad regular y sede variable, la red CHARTA organiza congresos internacionales desde hace más de una década. En la edición granadina de CHARTA participaron un centenar de investigadores que expusieron los resultados de más de 60 proyectos I+D+i financiados, que se están desarrollando en Iberoamérica, Estados Unidos, España, Francia, Italia, Austria y Japón.

Conferencia en la Consejería de Educación de la Embajada de España en China

La Consejería de Educación de la Embajada de España en China invitó a la coordinadora general a impartir una conferencia, de manera virtual, sobre los orígenes del español. La charla, que llevó por título «Cómo comenzó todo: las Glosas Emilianenses y el origen de la lengua española», se realizó el 12 de mayo en el marco de la enseñanza del castellano a sinohablantes.

La Consejería de Educación del Ministerio de Educación y Formación Profesional se encuentra en Pekín y su ámbito de competencia comprende China continental, Hong Kong, Macao, Japón y Corea del Sur. Su objetivo es la promoción de la acción educativa exterior en dichos territorios, el desarrollo de los programas educativos del Ministerio y la atención y formación del profesorado y el alumnado de español en la región.

Jornada *En el origen del español* (Brigham Young University)

Un año más, estudiantes de la Brigham Young University (Estados Unidos), acompañados por el profesor John Rosenberg, visitaron los días 15 y 16 de mayo los monasterios de Suso y Yuso y participaron en varias actividades en el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua), entre ellas la ‘Lectura y comentario de textos de Gonzalo de Berceo’ y los talleres de educación patrimonial de la Fundación San Millán sobre la producción del manuscrito medieval y la arquitectura románica.

Revista literaria *Fábula*.

Editada por la Asociación Riojana de Lectores, Escritores y Artistas (ARLEA) y por la Universidad de La Rioja, la revista *Fábula* cuenta con la colaboración de la Fundación San Millán y lleva más de 26 años impulsando la creación literaria en castellano.

En 2022 se publicaron dos números, el 51, que continúa dando protagonismo a la parte visual sin perder la perspectiva de la palabra y el 52, un especial de literatura negra, poesía maldita y oscuridades literarias y plásticas varias.

Proyecto *Archiletras*

Archiletras es un proyecto fundado por el periodista, filólogo y escritor Arsenio Escolar, que nació en 2018 y que desde su creación ha contado con el apoyo de la Fundación.

Se trata de un medio de comunicación global y panhispánico en torno a la lengua española en tres soportes: la publicación impresa trimestral *Archiletras/Revista de Lengua y Letras* (una revista para gran público culto en todo el mundo); *Archiletras/Revista Científica de Lengua y Letras* (una publicación semestral impresa para expertos en todo el mundo), y el sitio web *archiletras.com* (de actualización diaria, es una mezcla de sitio noticioso de lengua —en sentido muy amplio— y de portal de servicios y recursos de lengua).

Pudiera parecer que *Archiletras* está destinado para público general culto interesado en la lengua, pero también es para todos aquellos profesionales que tengan la lengua española como su principal materia profesional (como profesores de español, filólogos, lingüistas, traductores, correctores, o editores), o bien como una de sus principales herramientas de trabajo (escritores, periodistas, publicistas, mercadotécnicos, locutores, abogados o políticos, entre otros).

Por primera vez en 2022, Prensa y Servicios de la Lengua, editora de *Archiletras*, la convocó los **Premios Archiletras de Lengua**, que tendrán carácter anual y se organizan con la finalidad de reconocer, distinguir, celebrar y homenajear a personas, colectivos, entidades, instituciones, etc., que se hayan significado en el año

inmediatamente anterior a la convocatoria por sus méritos en la promoción, apoyo, investigación, desarrollo, etc., de la lengua española o de algunas de las otras lenguas en contacto con el español en cualquiera de sus ámbitos territoriales.

Los premios los decidirá un jurado compuesto por personas de acreditada trayectoria y reputación profesional en el ámbito de la cultura y de las industrias de la lengua y la literatura y se entregarán en un acto público, al que asistirán personalidades de la cultura, la política, la economía y la sociedad. No tendrán dotación económica y consistirán en un objeto —diseñado expresamente para los premios— y un diploma. El ámbito de los premios es global, no solo español.

En su primera edición, San Millán de la Cogolla fue finalista en la categoría **Premio a la iniciativa lingüística en las ciudades**, que valora aquella localidad que haya destacado por sus iniciativas relacionadas con la promoción, difusión o fomento del lenguaje.

FITLO. Festival Iberoamericano de Teatro de La Rioja

El Festival de Teatro Iberoamericano de La Rioja nació con la idea de generar un espacio para el encuentro cultural. La idea es aportar a la sociedad una mirada desde las distintas ópticas teatrales contemporáneas de Iberoamérica. FITLO genera una red de intercambio cultural entre Latinoamérica y la Península Ibérica impulsando la circulación teatral en todo el territorio europeo. Desde el año 2017 FITLO se ha convertido en un punto de encuentro, de trabajo, de reflexiones y pensamientos de países y culturas diversas.

La Asociación Cultural La Carcoma Durmiente y Chamán Artes Escénicas llevan adelante este proyecto para fomentar el entendimiento de las sociedades de distintos puntos geográficos a través de las artes escénicas.

FITLO cuenta con un espacio de cooperación y diálogo con otros países que se ubican fuera del área iberoamericana para convertirse en un puente cultural de referencia en un mundo en continuo movimiento. Este espacio se propone lograr la exhibición de producciones internacionales como oportunidad de seguir desarrollando redes culturales y, de esta manera, ofrecer la posibilidad de disfrutar de propuestas más variadas, enriqueciendo la oferta artística y cultural. Por medio de esta iniciativa, FITLO ha establecido vínculos con instituciones internacionales con las que se abrirá paso a nuevas audiencias a través de la retransmisión en streaming de programas de formación, talleres, charlas y conferencias, entre otras, para mantener viva la difusión y distribución de contenido cultural.

Razones que llevaron a la Fundación a apoyar este festival en su sexta edición, que se llevó a cabo del 1 al 9 de julio, y relacionar así su imagen con un proyecto pionero en La Rioja, con proyección regional, nacional e internacional, que sirve además, lo que es sumamente importante, para la difusión de la lengua y la cultura españolas en el mundo.

La Rioja Festival

La Fundación apoyó el Proyecto que el prestigioso guitarrista riojano Pablo Sáinz Villegas y el Gobierno de La Rioja pusieron en marcha en 2022, una iniciativa que aspira a tener repercusión internacional y que se celebró del 14 al 22 de mayo con más de 20 conciertos y actividades por toda la región.

‘La Rioja Festival’, quiere acercar la música a todos los públicos y fomentar el desarrollo rural, y para ello se programaron actuaciones en diversas localizaciones de la región, como teatros, espacios históricos, localizaciones al aire libre.

Entre estos espacios estuvo San Millán de la Cogolla; allí tuvo lugar el 15 de mayo una misa musical a cargo del organista Daniel Oyarzábal.

47 Festival Internacional de Plectro de La Rioja

La Fundación apoya igualmente el Festival Internacional de Plectro de La Rioja, que en 2022 celebró a finales de agosto su 47 edición, en diversos enclaves de La Rioja, uno de ellos el Monasterio de San Millán de Yuso.

El Festival Internacional de Plectro de La Rioja es el decano de los festivales de música de plectro en España y, a la vez, pionero en muchos aspectos. Está organizado bienalmente por la Asociación Cultural ConTrastes-Rioja.

El concierto que tuvo lugar en San Millán el 27 de agosto corrió a cargo de The Alexandrov – Skliar Duo. Alexey Alexandrov y Ekaterina Skliar se unieron en 2015 para formar un dúo único de mandolina y domra que presenta un repertorio que abarca todo el mundo; desde duetos de Bach hasta neo-folklore y jazz. Organizan obras maestras barrocas y clásicas, jazz y temas étnicos para su instrumentación, uniendo las tradiciones de la música clásica única y la atmósfera de libertad de los orígenes populares rusos.

EL CENTRO INTERNACIONAL DE INVESTIGACIÓN DE LA LENGUA ESPAÑOLA (CILENGUA)

ESTUDIOS E INVESTIGACIONES

Sus objetivos son: la investigación en el terreno de los estudios filológicos e históricos, en especial en todo lo que concierne la historia de los textos, la historia del libro, la historia de la lengua, la edición crítica, la lexicografía y otras disciplinas y ciencias históricas y auxiliares; la formación de investigadores en estos mismos aspectos; el desarrollo de programas específicos propios o proyectos de investigación en estos ámbitos; la publicación de los resultados en el ámbito del Centro, tanto en su línea editorial propia como en otros organismos públicos o privados con los que acuerde la edición en cualquier soporte y la organización de congresos nacionales e internacionales, reuniones científicas, coloquios, seminarios de trabajo y cualquier otro tipo de encuentros con especialistas en las materias objeto de estudio en el ámbito del Centro.

Son varios y diversos los proyectos de alta investigación que se llevan a cabo: sobre los orígenes y la historia de la lengua española, sobre la literatura medieval en sus relaciones con el occidente europeo y su entorno artístico o sobre el mundo de creencias populares y de conocimientos científicos que hay en la base de los textos literarios. Durante 2022 se ha continuado con los proyectos puestos en marcha, a algunos de ellos se ha dado un gran empujón y se han puesto en marcha otros.

EDICIÓN CRÍTICO-FILOLÓGICA DE LAS GLOSAS EMILIANENSES Y SILENSES

Con el presente proyecto de investigación se aborda por vez primera un estudio en profundidad de las Glosas Emilianenses y Silenses desde el punto de vista enciclopédico de la filología.

Por ello, a la hora de fijar el texto es prioritario en este trabajo el intento de comprender el sentido de cada una de las glosas, es decir, de entender adecuadamente lo que pretendieron transmitir los glosadores en cada caso. En este sentido, es muy importante reconocer, principalmente los investigadores, que muchas de las Glosas (Emilianenses y Silenses) permanecen todavía sin ser identificadas en absoluto: por una razón u otra no se sabe qué significan. Otras, se comprenden solo en parte, e incluso otras muchas también han sido interpretadas erróneamente. El propósito de esta investigación es, pues, tratar de identificar con el mayor rigor y precisión posible la naturaleza lingüística (categoría y forma) de cada glosa y justificar las explicaciones e interpretaciones sobre su origen creativo y proceso de elaboración.

Los resultados del trabajo se publicarán en cuatro volúmenes. Ya en 2023, verá la luz el volumen I, *Los textos latinos*. En concreto, este primer volumen comprende

ediciones y estudios de los textos de base de los códices de las *Glosas*, así como de otros textos latinos relacionados, y se abre con una introducción al proyecto con una orientación genuinamente filológica y un trabajo teórico sobre la génesis de las lenguas romances desde la sociolingüística diacrónica. Se cuenta con colaboraciones de algunos de los especialistas de mayor prestigio en Europa. Además, junto a este libro, se presentará el facsímil del códice 60.

THE CONFLUENCE OF RELIGIOUS CULTURES IN MEDIEVAL HISTORIOGRAPHY: A DIGITAL HUMANITIES PROJECT / LA CONFLUENCIA DE CULTURAS RELIGIOSAS EN LA HISTORIOGRAFÍA MEDIEVAL: UN PROYECTO DE HUMANIDADES DIGITALES.

Desde la University of British Columbia (Campus de Kelowna, Canadá), se ha puesto en marcha el proyecto de investigación internacional denominado *The Confluence of Religious Cultures in Medieval Historiography: A Digital Humanities Project*, que ha contado con una notable financiación del Programa de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales del gobierno canadiense durante los años 2016-2018 y 2019-2024.

El proyecto toma como objeto de estudio la *General e Grand Estoria* de Alfonso X, obra historiográfica sin parangón en Europa por su calidad y volumen, y caracterizada por el ecumenismo religioso de sus fuentes, cristianas, judías y árabes, y tiene como objetivo visible principal la realización de la primera edición crítica digital y anotada de la obra (comenzando por la primera parte, correspondiente al libro de Génesis), sobre la cual se llevará a cabo, además, la primera traducción al inglés del texto alfonsí.

El equipo de investigación está constituido por profesores y personal en formación de diversas universidades de Canadá, Estados Unidos, Reino Unido y España. Pero, dada la envergadura y proyección de esta empresa, además de hacer estable la participación de dichas universidades a través de diferentes convenios de colaboración, se pretende ampliar la red establecida de instituciones a fundaciones y centros de investigación de reconocido prestigio como la Fundación San Millán y Cilengua y la Fundación Tres Culturas de Sevilla.

El objetivo es poder optar en años venideros a una de las financiaciones más cuantiosas del gobierno canadiense: las *Partnership Grant*, dotadas con hasta 12.000.000 CAD, en las que las entidades participantes siempre reciben proporcionalmente más de lo que aportan.

En esta colaboración, Fundación San Millán, a corto plazo, en 2022, pone a disposición las instalaciones de Cilengua y el personal para que se lleve a cabo la formación específica (a convenir) en la paleografía de los testimonios y, sobre todo, la lengua de la obra del rey sabio orientada para el grupo encargado de la traducción al inglés de la *General Estoria* (University of Exeter).

A medio y largo plazo, el objetivo es aprovechar la idoneidad, magnitud e interés de este vasto proyecto de humanidades, con énfasis en lo digital, para que Cilengua,

como centro especializado en la historia del español, pueda aumentar su vitalidad investigadora y de estudio en el propio centro, por medio de un flujo de investigadores de la red aludida. Asimismo, se tiene en mente desde la dirección del proyecto la creación y organización de un curso de posgrado de especialización en este tema que cuente con la Universidad British Columbia, la Universidad de Exeter y Cilengua como un triángulo de centros formativos para estudiantes graduados.

EL DICCIONARIO HISTÓRICO DE LA LENGUA ESPAÑOLA.

Para dar continuidad al apoyo que desde que se creara Cilengua se había dado a este *Diccionario* de la Real Academia Española, en abril de 2021, las dos instituciones renovaron su convenio de colaboración, por el cual la Fundación San Millán de la Cogolla se implicará activamente en el nuevo planteamiento del DHLE, reforzado como proyecto colectivo de investigación con dimensión pública y amplia proyección en toda la comunidad hispanohablante para convertir este proyecto en un cauce aglutinador de las investigaciones efectuadas sobre la historia del léxico de nuestro idioma.

El DHLE ya está disponible en la Red con más de 7000 artículos publicados en los que busca presentar, de un modo organizado, la evolución del léxico español a lo largo del tiempo hasta la actualidad.

IBERCONCEPTOS

Este proyecto, que persigue el estudio de los lenguajes y conceptos políticos de la modernidad en el ámbito cultural iberoamericano, se inscribe en el marco del convenio de colaboración entre la Fundación San Millán de la Cogolla y la Universidad del País Vasco, suscrito en 2018 por ambas entidades. Las dos instituciones ya firmaron en 2010 un acuerdo marco de colaboración, que estuvo vigente hasta 2017.

Gracias a este tipo de estudios hoy conocemos mejor la historia reciente del mundo iberoamericano y nos permite comprender mejor el presente de una amplia y rica región estratégica en el ámbito global.

Con esta actividad la Fundación San Millán continúa su labor para hacer de La Rioja un lugar de referencia en la investigación sobre la lengua española a nivel internacional, al tiempo que refuerza las relaciones culturales y científicas con los países del mundo hispanohablante.

LA EDICIÓN DE TEXTOS LITERARIOS DE LA EDAD MEDIA Y LOS SIGLOS DE ORO

Entre los temas que ocupan las investigaciones del Instituto “Literatura y Traducción”, se encuentran los de la literatura medieval hispánica en sus relaciones con el occidente europeo, la literatura de la Edad Media y su entorno artístico o el mundo de creencias populares y de conocimientos científicos que hay en la base de los textos literarios. Todos ellos configuran sus líneas y proyectos de investigación.

Estas líneas de investigación se materializan, como se verá más adelante, en la celebración de diferentes congresos y diversas publicaciones. A este respecto, a las series que ya se están publicando ('Monografías', 'Miscelánea', 'Biblioteca de Literatura Sapiencial' y 'Traducciones') se han sumado en 2022 'Mundo sefardí' y 'Biblioteca de Bretaña'.

CONGRESOS, SEMINARIOS Y REUNIONES CIENTÍFICAS

IV CICLO DE CONFERENCIAS Y TALLERES EN INSTITUTOS DE LA RIOJA: «EL ESCRITORIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA Y LOS ORÍGENES DEL ESPAÑOL»

El Centro Riojano de Innovación Educativa de La Rioja (CRIE) ha decidido sumarse al ciclo de charlas sobre el origen del español y a los talleres de escritura medieval en centros educativos de La Rioja que la Fundación San Millán de la Cogolla viene desarrollando desde hace algunos años.

Ambas entidades llevan así a cabo este programa formativo en centros educativos participantes en el Proyecto de Innovación Educativa (PIE) «La Rioja es nuestra tierra», dirigido a la ampliación del conocimiento del patrimonio cultural, artístico y natural de la región, abriendo caminos para su traslación a la actividad educativa en interacción con el alumnado y que está destinado a los centros educativos sostenidos con fondos públicos de la Comunidad Autónoma de La Rioja, que impartan enseñanzas de Educación Infantil, Educación Primaria y/o 1º y 2º de Educación Secundaria Obligatoria,

Este itinerario formativo, que lleva por nombre «La Rioja: cuna del castellano», profundiza en la evolución de la lengua castellana, en el uso del lenguaje como vehículo de expresión creativa y de comunicación y en la escritura en el medievo y su tipografía como manifestación plástica.

Para ello, se van a realizar por parte de la Fundación San Millán de la Cogolla charlas sobre el origen del español y talleres de escritura medieval en los centros educativos participantes en el PIE "La Rioja es nuestra tierra". El objetivo principal de estas charlas, impartidas por el director del Instituto Orígenes del Español de Cilengua (Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española) consiste en divulgar de la forma más sencilla y clara posible el contenido, ya muy variado y denso sobre la aportación del escritorio riojano de San Millán de la Cogolla al proceso de formación de nuestra lengua así como los estudios más destacados sobre el español primitivo.

El taller «El scriptorium medieval», forma parte del programa de educación patrimonial que bajo el nombre de Emilianensis. Descubre los Monasterios de la Rioja, la Fundación San Millán de la Cogolla lleva desarrollando casi desde sus inicios

En este taller, los jóvenes se pondrán en la piel de aquellos monjes benedictinos y, al igual que ellos, experimentarán con técnicas y materiales naturales para crear una

letra o un texto al estilo medieval. A través de la imagen y de la caligrafía los jóvenes descubrirán el fascinante mundo de la creación de libros antes de la invención de la imprenta.

VI CURSO DE LINGÜÍSTICA Y DIDÁCTICA DEL ESPAÑOL: «CÓMO COMPRENDERNOS A TRAVÉS DE LOS TEXTOS»

San Millán de la Cogolla, del 4 al 8 de julio de 2022.

El curso está organizado por el Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española (Cilengua), con el apoyo del Centro Riojano de Innovación y Asesoramiento Educativo de la Consejería de Educación, Cultura, Deporte y Juventud del Gobierno de La Rioja.

Esta actividad, planteada con periodicidad anual y que este año alcanza ya su sexta edición, busca de una manera eminentemente práctica la formación y la actualización científicas y técnicas del profesorado, aunque está abierta a todo aquel que esté interesado.

El presente curso tiene su razón de ser en la necesidad de advertir y dotar de herramientas hermenéuticas enriquecedoras para entender textos de muy diversa clase, así como de promover una actitud crítica ante la información y la opinión manifestadas a través de la vorágine de los medios de comunicación social. Comprender un texto no se limita únicamente a su descodificación lingüística: aspectos esenciales como la identificación de las ideas vertebradoras del discurso, su estructuración, sus estrategias pragmáticas y persuasivas, sus focos, su estilo y recursos lingüísticos, etc., resultan fundamentales para objetivar en el receptor un pensamiento parejo al del emisor. El alcance y las repercusiones del fomento de estos procedimientos es crucial para construir una sociedad culta y crítica.

De ahí sus objetivos:

- Situar en un lugar destacado la relevancia de los textos en la sociedad actual y reivindicar el esfuerzo y las técnicas que permitan su comprensión dentro y fuera del ámbito educativo.
- Proporcionar y contrastar algunas estrategias metodológicas de análisis de los textos encaminadas a la interpretación y el entendimiento de los textos.
- Mostrar posibles aplicaciones e implicaciones didácticas en el aula de dichas estrategias metodológicas.

Dirigido por Claudio García Turza, director del Instituto Orígenes del Español y coordinado académicamente por Fernando García Andrevia, profesor de la Universidad de La Rioja y colaborador de Cilengua y Enrique Balmaseda Maestu, profesor de la Universidad de La Rioja, el curso está destinado a profesores, egresados universitarios y, en general, a cualquier persona interesada en esta materia.

PROGRAMA

Lunes, 4 de julio

Palabras inaugurales (10.00 h)

Claudio García Turza, director del Instituto Orígenes del Español de Cilengua: «Breves consideraciones sobre la vinculación entre la lingüística del texto y la genuina filología».

Sesión de mañana (10.30 h)

Ángel Luis Prieto de Paula, catedrático de Literatura Española de la Universidad de Alicante: «Comentario de textos poéticos españoles del S. XX».

Sesión de tarde (16.00 h)

Concha Martínez Pasamar, profesora titular de Lengua Española de la Universidad de Navarra: «Comentario de textos ilustrados: la construcción bimedial del sentido».

Martes, 5 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

Francisco Javier de Santiago Guervós, catedrático de Lengua Española y Comunicación de la Universidad de Salamanca: «Comprender los discursos persuasivos».

Sesión de tarde (15.30 h)

Isabel Iglesias Casal, profesora titular de Lengua Española de la Universidad de Oviedo: «Análisis pragmático-discursivo de textos irónicos y humorísticos».

Miércoles, 6 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

Enrique Balmaseda Maestu, profesor titular de Lengua Española de la Universidad de La Rioja: «Viaje didáctico y musical: comentario lingüístico de canciones latinoamericanas».

Sesión de tarde (15.30 h)

Sara Robles Ávila, profesora titular de Lengua Española de la Universidad de Málaga: «Comentario de textos de los medios de comunicación: los discursos publicitario y periodístico».

Jueves, 7 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

Antonio Salvador Plans, catedrático de Lengua Española de la Universidad de Extremadura: «El comentario filológico de textos del Siglo de Oro (los lenguajes especiales)».

Sesión de tarde (15.30 h)

Beatriz Gallardo Paúls, catedrática de Lingüística de la Universidad de Valencia: «Nueve estrategias discursivas para orientar la comprensión del receptor en el discurso público».

Viernes, 8 de julio

Sesión de mañana (10.00 h)

Fernando Polanco Martínez, profesor lector de la Universidad de Barcelona: «¿Cómo se comunican por escrito las administraciones?».

I TALLER UBC-UOE-CILENGUA DE TRADUCCIÓN DEL CASTELLANO MEDIEVAL DE ALFONSO X AL INGLÉS CONTEMPORÁNEO

San Millán de la Cogolla, del 5 al 9 de septiembre de 2022

Cilengua organizó, junto a las Universidad British Columbia (Canadá) y la Universidad de Exeter (Reino Unido), el *I Taller UBC-UOE-Cilengua de traducción del castellano medieval de Alfonso X al inglés contemporáneo*, un proyecto de Humanidades Digitales

Se trata de una actividad enmarcada dentro del Proyecto *The Confluence of Religious Cultures in Medieval Historiography*, dirigido por los profesores Francisco Peña Fernández (University of British Columbia) y Guadalupe González Diéguez (Université de Montréal), que busca ampliar su red de centros, entre los que se encuentra Cilengua, y universidades colaboradoras de todo el mundo, y que persigue, entre otros objetivos importantes, la primera edición crítica y anotada de la *General Estoria* de Alfonso X el Sabio, así como su traducción, la primera, a la lengua inglesa.

Precisamente, con la vista puesta en el último de estos propósitos, afrontar el comienzo de la traducción de esta magna obra alfonsí (con más de 6000 páginas) al inglés actual, el taller se ha dirigido a un selecto grupo de estudiantes de posgrado con formación hispanística, procedentes de la Universidad de Exeter, quienes empezarán la labor traductológica, como no podía ser de otra manera, por el libro de *Génesis*.

Las sesiones tuvieron un carácter eminentemente práctico y se llevaron a cabo diariamente bajo la orientación y supervisión de docentes de diversas nacionalidades: Derek Carr, profesor emérito de la UBC; Claudio García Turza, catedrático jubilado y director del Instituto Orígenes del Español de Cilengua; Katie Brown, profesora titular de la UOE; Francisco Gago Jover, catedrático del College of the Holy Cross, EE. UU.; Fernando García Andrevá, profesor de la UR y colaborador habitual de Cilengua; Francisco Javier Pueyo, profesor del CSIC y el director del citado proyecto canadiense, Francisco Peña Fernández, profesor titular de la UBC.

Desde distintas especialidades, se trató de comprender en profundidad el texto del escritorio alfonsí, atendiendo a aspectos tan multidisciplinares como las variedades del romance en el siglo XIII, la influencia hebrea y árabe de las fuentes, las autoridades y exégetas citados, etc., con el fin de que la traducción al inglés recoja todos los matices textuales relevantes. Además, se persigue con esta actividad continuar el buen desarrollo de las Humanidades Digitales del Proyecto, a través de una plataforma informática orientada al trabajo colaborativo de los investigadores y que permitirá, claro está, poder ofrecer en el futuro los resultados de manera abierta a cualquier usuario interesado en la prosa de Alfonso X.

VI CURSO DE ALTA ESPECIALIZACIÓN FILOLÓGICA: EDITAR Y TRADUCIR LA EDAD MEDIA

San Millán de la Cogolla, del 13 al 15 de junio de 2022.

Tanto este Curso como el de «La literatura del Siglo de Oro en Educación Secundaria» y el de «Análisis de textos: Teatro, espectáculo y divertimento en la Edad Media» se organizaron con el fin de atender necesidades básicas detectadas en los ámbitos profesionales y culturales. Se cumple así, además, una de las funciones básicas del Cilengua, como es la de la formación.

Estos cursos están organizados por el Instituto Literatura y Traducción de Cilengua y cuentan con la colaboración del Instituto Universitario de Investigación «Miguel de Cervantes» de la Universidad de Alcalá de Henares y el proyecto de investigación *DHuMAR II: From Middle To Golden Age: Translation & Tradition* de la Universidad de Córdoba. Participan en ellos reconocidos especialistas en las materias objeto de estudio y asisten como alumnos jóvenes investigadores y docentes de Secundaria

Este curso de Alta Especialización Filológica ofreció la posibilidad de profundizar en una serie de textos medievales y renacentistas relacionados con diferentes aspectos de la traducción desde distintas lenguas (latín, francés, toscano, ...) durante la Edad Media, así como su recepción y adaptación: las clases magistrales sirven aquí como apoyo a los análisis de casos concretos, de tal forma que el conjunto constituye una excelente forma de conocimiento filológico y también documental. Una de las claves se cifra en la presencia de reconocidos especialistas.

Estaba destinado a alumnos de último año de Grado o que tengan un título oficial de Grado o equivalente en Filología Hispánica, Clásica y Románica, o en Historia, Humanidades y afines; alumnos de máster y doctorandos que estén cursando programas de doctorado en Filología Hispánica, Clásica y Románica, o en Historia, Humanidades y afines; FPI o FPU que participan en Grupos de Investigación / Proyectos Universitarios de Literatura o Historia, Medieval y de los Siglos de Oro, o afines y a profesores e investigadores interesados en adquirir las competencias necesarias para análisis de textos medievales y su relación con la cultura medieval.

La dirección del curso recayó en Carlos Alvar, director del Instituto Literatura y Traducción, Cilengua / director IEMSO-UAH), Elisa Borsari, de la Universidad de Córdoba / IP Proy. DHuMAR II y José Ramón Trujillo Martínez, de la Universidad Autónoma de Madrid.

PROGRAMA

Lunes, 13 de junio de 2022

09.20 Inauguración.

Carlos Alvar (Universidad de Alcalá, IEMSO / Cilengua), Elisa Borsari (Universidad de Córdoba / IP Proy. DHuMAR II) y José Ramón Trujillo (Universidad Autónoma de Madrid).

09.30 Linda Garosi (Universidad de Córdoba). **Fundamentos de la traducción literaria I.**

10.45 Carmen Blanco Valdés (Universidad de Córdoba). **Traducir y editar textos en toscano.**

12.00 Carmen Blanco Valdés. **Taller de edición de textos en toscano: Boccaccio.**

16.00 Guillermo Alvar (Universidad de Alcalá, IEMSO). **Taller de edición de textos latinos.**

17.00 Guillermo Alvar. Cuando Alfonso X quiso corregir la obra de Dios. **La creación de una leyenda *post eventum*.**

18.00 Xiomara Luna Mariscal (El Colegio de México, México / UAH-IEMSO). **La adaptación de obras medievales.**

Martes, 14 de junio de 2022

09.30 Linda Garosi. **Fundamentos de la traducción literaria II.**

10.45 Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá, IEMSO). **Encina, traductor de Virgilio. Dificultades técnicas y métricas.**

12.00 Fernando Gómez Redondo. **La adaptación de las Bucólicas al nuevo contexto de recepción.**

15.30 **Visita Monasterio de Yuso.**

17.00 José Ramón Trujillo. **La adaptación de textos medievales en la imprenta renacentista.**

19.30 **Visita-cena Bodegas David Moreno.**

Miércoles, 15 de junio de 2022

09.30 Xiomara Luna Mariscal. **Traducción y adaptación: las historias caballerescas breves.**

10.45 Carlos Alvar. **Traducir y editar textos.**

12.00 Carlos Alvar. **Taller de traducción: la materia de Bretaña.**

13.00 **Clausura.**

17.00 **Reunión del proyecto de investigación: DHuMAR II: From Middle To Golden Age: Translation & Tradition (PY20_00469)**, financiado por la Consejería de Transformación Económica, Industria, Conocimiento y Universidades de la Junta de Andalucía y por FEDER. Una manera de hacer Europa.

CURSO INTENSIVO: LA LITERATURA DEL SIGLO DE ORO EN EDUCACIÓN SECUNDARIA

San Millán de la Cogolla, 16 y 17 de junio de 2022.

Este curso quería brindar a los estudiantes del Grado de Lengua y Literatura Hispánica, del Máster en Educación Secundaria y a los opositores y docentes de Secundaria la posibilidad de profundizar en el conocimiento de la literatura del Siglo de Oro y en las metodologías más adecuadas para llevarla al aula.

El curso, dirigido y coordinado por Carlos Alvar, director del Instituto Literatura y Traducción, Cilengua / director IEMSO-UAH) y los profesores de la Universidad de La Rioja Delia Gavela García y Juan Antonio Martínez Berbel, ofreció una equilibrada combinación de contenidos teóricos y didácticos impartidos por reconocidos especialistas y profesionales, a través del análisis de textos áureos de todos los géneros.

PROGRAMA

Jueves, 16 de junio

09.00 Inauguración.

09.30 Conferencia inaugural. Francisco Sáez Raposo (Universidad Complutense de Madrid). **Importancia del contexto histórico-cultural para el conocimiento de la literatura áurea.**

10.45 Sara Gómez Seibane (Universidad de La Rioja). **La lengua en el Siglo de Oro: algunos ejemplos a través de los textos.**

12.30 José Vicente Salido López (Univ. de Castilla-La Mancha / DHuMAR II). **Abriendo el canon: la cuentística en los Siglos de Oro.**

16.00 José Vicente Salido López. **Cómo abordar un texto áureo en prosa: elementos de análisis.**

17.45 Juan Antonio Martínez Berbel (Universidad de La Rioja / DHuMAR II). **Mitología y tradición clásica en los textos áureos.**

Viernes, 17 de junio

09.30 Francisco Sáez Raposo. **Situación de la investigación en la literatura del Siglo de Oro: el caso del teatro.**

10.45 Delia Gavela García (Universidad de La Rioja / DHuMAR II). **Aproximación didáctica al teatro del Siglo de Oro.**

12.30-13.45 h Sergio Guadalajara Salmerón (IES Profesor Julio Pérez). **Entre la tradición y la innovación: juegos de mesa, ediciones adaptadas y plataformas digitales en las clases de literatura.**

16-17.30 h José Luis Pérez Pastor (IES Escultor Daniel). **La literatura áurea en las aulas de secundaria y bachillerato: apología, reflexiones y abordajes.**

17.45-19.15 h José Luis Pérez Pastor. **La literatura áurea en la formación del profesorado: algunas apreciaciones sobre las pruebas de oposición.**

19.15 h Clausura.

CURSO INTENSIVO DE ANÁLISIS DE TEXTOS: TEATRO, ESPECTÁCULO Y DIVERTIMIENTO EN LA EDAD MEDIA

San Millán de la cogolla, del 20 al 24 de junio de 2022.

Este nuevo curso intensivo ofreció a los alumnos de Grado en Filología (Hispanica, Románica, Clásica), en Humanidades, o afines la posibilidad de perfeccionar sus conocimientos literarios y filológicos a fin de que dispongan de autonomía a la hora de llevar a cabo el análisis de los textos. Estuvo dirigido por el profesor Alvar (director Instituto Literatura y Traducción, Cilengua / UAH-IEMSO) y por Guillermo Alvar Nuño (Universidad de Alcalá - IEMSO).

Una de las claves de estas clases magistrales y prácticas fue la presencia de reconocidos especialistas que acercaron a los asistentes los textos fundamentales de la Edad Media y del Renacimiento.

PROGRAMA

Lunes, 20 de junio

09.15 **Inauguración.**

09.30 Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá - IEMSO). **De los diálogos cancioneriles a las representaciones teatrales (I).**

12.00 Carlos Alvar (Cilengua / UAH - IEMSO). **Teatro románico medieval (I).**

16.00 José Ramón Trujillo Martínez (Universidad Autónoma de Madrid). **El espectáculo de la muerte. Del buen morir a las danzas macabras.**

17.40 Elisa Borsari (Universidad de Córdoba). **Los festejos en el imaginario manuscrito. Ejemplos de análisis.**

Martes, 21 de junio

09.30 Fernando Gómez Redondo. **De los diálogos cancioneriles a las representaciones teatrales (II).**

12.00 Carlos Alvar. **Teatro románico medieval (II).**

16.00 Javier García Turza (Universidad de La Rioja). **Visita de estudio a los Monasterios de Suso y Yuso.**

18.15 Natalia Anaís Mangas Navarro (Universidad de Córdoba). **Justas, invenciones y danzas: el entretenimiento cortesano en *La Criança* y virtuosa dotrina.**

Miércoles, 22 de junio

09.30 Fernando Gómez Redondo. **De los diálogos cancioneriles a las representaciones teatrales (III).**

12.00 Carlos Alvar. **Teatro románico medieval (III).**

16.00 Karla Xiomara Luna Mariscal (El Colegio de México, México). **La actividad de los juglares.**

17.30 Javier García Turza. **Visita de estudio al Monasterio de Cañas o al Monasterio de Nájera.**

Jueves, 23 de junio

09.30 Fernando Gómez Redondo. **De los diálogos cancioneriles a las representaciones teatrales (IV).**

12.00 Carlos Alvar. **Teatro románico medieval (IV).**

16.00 Guillermo Alvar Nuño (Universidad de Alcalá - IEMSO). **Histriones, juglares y bufones en los textos medievales.**

Viernes, 24 de junio

09.30 Fernando Gómez Redondo. **De los diálogos cancioneriles a las representaciones teatrales (V).**

12.00 Carlos Alvar. **Teatro románico medieval (V).**

13.30 **Clausura.**

CONGRESO INTERNACIONAL «LA CULTURA DE DEFENSA EN LA LITERATURA HISPÁNICA DEL SIGLO DE ORO»

Logroño y San Millán de la Cogolla, del 19 al 21 de octubre de 2022.

El encuentro fue organizado conjuntamente por Cilengua y el Departamento de Filologías Hispánica y Clásica, apoyado por el Vicerrectorado de Investigación e Internacionalización de la Universidad de La Rioja; junto con la colaboración del GRISO (Grupo de Investigación Siglo de Oro) de la Universidad de Navarra, y la ayuda económica ofrecida por la Secretaría General de Política de Defensa, dependiente del Ministerio de Defensa del Gobierno de España. La Dirección del Congreso Internacional 'La cultura de defensa en la literatura hispánica del Siglo de Oro' corrió a cargo de Francisco Domínguez Matito y Juan Manuel Escudero Baztán, de la Universidad de La Rioja.

El objetivo general de este congreso era divulgar desde una perspectiva científica y cultural la importancia de la cultura de defensa en la España del siglo XVII, añeja al nacimiento del Estado moderno y la consolidación del ejército como fuerza estable de progresiva profesionalización. La importancia de las fuerzas armadas en la España del XVII es una pieza fundamental en la articulación y proyección, frente al

resto de potencias europeas, del Imperio español, prueba visible de la influencia hegemónica que adquirió España no solo en Europa sino en el comercio con las Indias frente a otras potencias marítimas como Inglaterra y los Países Bajos. En este sentido, la influencia de las fuerzas armadas en la cultura y la vida cotidiana del XVII es de una presencia constante, y se convierte en tema fundamental de la literatura de la época del que quedan todavía muchos puntos por esclarecer y estudiar, teniendo en cuenta que forma parte de un riquísimo patrimonio cultural que hay que preservar y difundir para las generaciones venideras.

El congreso se dedicó, por tanto, a las últimas investigaciones relacionadas con varios ejes complementarios e interdisciplinares: la visión de la vida militar en la literatura del Siglo de Oro; la propaganda oficial sobre las victorias militares del ejército español y los mitos representativos de las cualidades castrenses españolas; las técnicas militares y los adelantos tácticos del ejército; los escritos teóricos sobre estrategia militar; la visión de los adversarios militares europeos y, finalmente, dentro de la carrera por la supremacía marítima, las grandes gestas navales de la armada española, en especial, el hito histórico de la Primera Vuelta al Mundo (1519-1522) y las siguientes expediciones que se suceden a lo largo de los siglos XVI y XVII con intención de cartografiar y explotar económicamente las recién descubiertas tierras americanas por Colón.

PROGRAMA

Miércoles, 19 de octubre de 2022

(Sala de Grados. Ed. Quintiliano. Universidad de La Rioja)

09.45 **Apertura del Congreso.** Dña. Almudena Martínez (Cilengua-Fundación San Millán). D. Juan Manuel Escudero Baztán (Universidad de La Rioja).

PRIMERA SESIÓN.

Modera: Juan Manuel Escudero Baztán (Universidad de La Rioja).

10.00 Rafael González Cañal (Universidad de Castilla-La Mancha), «**La rivalidad hispano-turca en el teatro áureo: Tamorlán, un héroe antiturco**».

10.30 Wolfram Aichinger (Universidad de Viena), «**“Y sin embargo, circula una sangre nueva y fresca”. Parir en tiempos de guerra**».

11.00 Marcella Trambaioli (Università degli Studi del Piemonte Orientale), «**“Hiere, atropella, rompe y desbarata” (VI, v. 156). La poetización de las batallas en La hermosura de Angélica de Lope de Vega**».

SEGUNDA SESIÓN.

Modera: Maribel Martínez López (Universidad de La Rioja).

12.00 Teresa Ferrer, (Universidad de Valencia), «**La batalla de Clavijo y la figura de Santiago en el teatro**».

12.30 Roberta Alviti (Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale), «**La frontera norteafricana en el ocaso del teatro áureo: el caso de El africano**».

Nerón. Muley Ismael, sitiador de Ceuta, de Pedro Lanini y Nicolás de Villarroel».

13.00 Alberto Gutiérrez Gil (Universidad de Castilla-La Mancha), **«Los grandes conflictos bélicos de los siglos XVI y XVII y su funcionalidad dramática en la obra de Rojas Zorrilla».**

TERCERA SESIÓN.

Moderadora: Roberta Alviti (Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale).

16.00 Esther Borrego (Universidad Complutense de Madrid), **«De la Biblia al ajedrez: la vida espiritual como combate en Teresa de Jesús».**

16.30 David Felipe Arranz (Universidad Carlos III de Madrid), **«Los infinitos trances de la guerra: Quevedo y la milicia evangélica de la Política de Dios y gobierno de Cristo».**

17.00 Simón Sampedro Pascual (Universidad de La Rioja), **«El bandolero en Cubillo de Aragón: una amenaza para defensa del cristianismo».**

17.30 Álvaro Baraibar (Universidad Pública de Navarra), **«El historiador ante la guerra: lecturas de la violencia en Gonzalo Fernández de Oviedo».**

Jueves, 20 de octubre de 2022

(Cilengua. Fundación San Millán de la Cogolla)

8:45 h Salida en autobús a San Millán de la Cogolla.

10.00 **Apertura de la jornada en Cilengua.** D. Pedro Uruñuela Nájera (consejero de Educación, Cultura, Deporte y Juventud). D. Eduardo Fonseca Pedrero (vicerrector de Investigación e Internacionalización). Dña. Almudena Martínez (Cilengua-Fundación San Millán). D. Francisco Domínguez Matito (Universidad de La Rioja).

CUARTA SESIÓN.

Moderador: J. Enrique Duarte (Universidad de Navarra).

10.30 David García Hernán (Universidad Carlos III de Madrid), **«La guerra en América, la Corte, y la literatura áurea».**

11.00 Jesús M. Usunáriz (Universidad de Navarra), **«La guerra de Alemania y Mühlberg (1547): una batalla para la construcción de un mito».**

12.30 **Visita al Monasterio de Suso.**

16.00 **Visita al Monasterio de Yuso.**

QUINTA SESIÓN

Moderador: Carlos Mata Induráin (Universidad de Navarra).

17.30 Blanca Oteiza (Universidad de Navarra), **«Hazañas del gran duque de Osuna en Flandes: Más vale el hombre que el nombre, de Bances Candamo».**

18.00 Carlos Mata Induráin (Universidad de Navarra), **«“Toda la guerra en el ardid consiste”: armas, estrategias y combates en Arauco domado de Lope de Vega».**

18.30 J. Enrique Duarte (Universidad de Navarra), **«Viena y la Batalla de Kahlengerg (12 de septiembre de 1683) en El sitio de Viena de Pedro de Arce»**

23:00 h Regreso en autobús a Logroño.

Viernes, 21 de octubre de 2022

(Sala de Grados. Ed. Quintiliano. Universidad de La Rioja)

SEXTA SESIÓN.

Modera: Esther Borrego (Universidad Complutense).

09.30 Ana María Vian Herrero (Universidad Complutense), **«Episodios de la batalla de Pavía (1525) en algunos textos renacentistas».**

10.00 Katerina Vaiopoulos (Università degli Studi di Udine), **«Algunos reyes lopescos defienden su trono».**

10.30 Rebeca Lázaro Niso (Universidad de La Rioja), **«Imágenes de la guerra en Álvaro Cubillo de Aragón».**

11.00 Debora Vaccari (Università di Roma «La Sapienza»), **«Los dos Fernandos de Austria de los hermanos Coello: escenificación de una batalla».**

SÉPTIMA SESIÓN.

Modera: Francisco Domínguez Matito (Universidad de La Rioja).

12.00 Maribel Martínez López (Universidad de La Rioja), **«La dama misterio o cómo recuperar vida y honor por el mérito militar».**

12.30 Salomé Vuelta García (Università degli Studi di Firenze), **«Armas y letras en los Triunfos morales de Francisco de Guzmán».**

13.00 Juan Manuel Escudero Baztán (Universidad de La Rioja), **«La mujer soldado: la versión dramática de La Monja Alférez de Domingo Miras».**

13.30 Clausura del Congreso.

CONGRESO INTERNACIONAL «NEBRIJA EN ALCALÁ DE HENARES (1513-1522) Y SU LEGADO»

Alcalá de Henares, del 30 de noviembre al 2 de diciembre de 2022.

Elio Antonio de Nebrija murió en el año 1522 en la villa de Alcalá de Henares, en donde yace aún hoy enterrado. Por eso, el año 2022, que marca el quinto centenario de su muerte, es una fecha especialmente simbólica para la Universidad de Alcalá.

La talla intelectual de Nebrija es de sobra conocida. Sin embargo, para la Universidad de Alcalá resulta de especial relevancia el hecho de que el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros lo nombró profesor de esta institución, en la que ejerció una intensa actividad docente desde el año 1513 hasta su fallecimiento. De manera paralela, durante este periodo se involucró en el gran proyecto cisneriano que fue la edición de la Biblia Políglota Complutense. Y, aunque dejó el proyecto editorial de la Biblia Políglota Complutense por sus diferencias con el resto del equipo que trabajaba en ella con el propio cardenal, no se desligó nunca de la actividad universitaria: muestra de ello es la gran cantidad de obras suyas que imprimió Arnao Guillén de Brocar en su taller alcalaíno.

Para conmemorar esta fecha señalada, los profesores Antonio Alvar Ezquerro, Teresa Jiménez Calvente y Guillermo Alvar Nuño dirigieron la organización de un evento titulado: «Nebrija en Alcalá de Henares (1513-1522) y su legado», que contó entre sus organizadores con Cilengua y tuvo lugar los días 30 de noviembre, 1 y 2 de diciembre. En él se trataron especialmente los aspectos biográficos de Nebrija que lo trajeron a Alcalá de Henares, su relación con el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros, su labor docente y académica que desarrolló en el seno de esta Universidad y el legado que dejó tras su muerte. Para ello, los organizadores reunieron un grupo de reconocidos especialistas de carácter tanto nacional como internacional, quienes expusieron los frutos de su investigación en los diferentes ámbitos que ligaron a Nebrija con la ciudad de Alcalá y su Universidad.

Esta actividad se enmarcó dentro de los actos conmemorativos "V Centenario Antonio de Nebrija": <https://nebrija500.es>

PROGRAMA

Miércoles, 30 de noviembre de 2022

09.00 Recepción y entrega de materiales.

09.30 **Inauguración del Congreso.**

10.00 **Ponencia inaugural.**

Carmen Codoñer (USal).

La figura de Elio Antonio de Nebrija.

11.30 **Mesa 1: Nebrija en el contexto alcalaíno.**

Alfredo Alvar Ezquerro (CSIC).

Aspectos biográficos y contexto histórico.

Julián Martín Abad (BNE).

Nebrija y Arnao Guillén de Brocar: Anatomía tipográfica contextualizada de las ediciones logroñesas.

12.30 Mesa 2: Nebrija y los estudios latinos en Alcalá

Antonio Alvar Ezquerro (UAH).

El latín en la Universidad de Alcalá: Las constituciones del Colegio de San Ildefonso y de los colegios menores.

Eustaquio Sánchez Salor (UEx).

Las ediciones alcalaínas de las Introducciones Latinae de Nebrija. Cumplimiento del programa de totalidad de contenido.

Guillermo Alvar Nuño (UAH).

Las obras latinas para la cátedra de Gramática de menores y para la cátedra de Retórica

16.30 Mesa 3: Nebrija y los estudios bíblicos

Pedro Martín Baños (IES Carolina Coronado/UAB).

Los Sacra lemmata quinque y la Tertia quinquagena.

Teresa Jiménez Calvente (UAH).

Nebrija, Alcalá de Henares y los estudios bíblicos: una aproximación.

Jueves, 1 de diciembre de 2022

10.30 Mesa 4: La producción científica de Nebrija en Alcalá.

Gonzalo Gómez García (UAH).

Nebrija: cronista, historiador, regente y servidor de España.

Ana Isabel Martín Ferreira (UVa).

La edición nebrisense del De medicinali materia de Dioscórides (1518).

David Paniagua Aguilar (USal).

La copia manuscrita de la Repetitio septima de Nebrija.

12.15 Mesa 5: La repercusión de la obra nebrisense en la península ibérica.

Margarida Esperança Pina (Universidade Nova de Lisboa, Portugal).

La importancia de Nebrija en Portugal.

María Díez Yáñez (UCM).

La proyección de Nebrija en Castilla.

Tomàs Martínez Romero (UJI).

Recepción, loanza y vituperio de Nebrija en la Corona de Aragón: algunas claves.

16.30 Mesa 6: La repercusión de la obra nebrisense en el mundo

Antonio Doñas (Sophia University, Japón).

Nebrija, Manuel Álvares y la enseñanza del latín en el siglo cristiano de Japón.

Juan Héctor Fuentes (Universidad de Buenos Aires, Argentina).

La recepción de Nebrija en las Américas.

18.00 Visita de la Universidad de Alcalá.

Viernes, 2 de diciembre de 2022

9.30 **Mesa 7: La repercusión de la obra nebrisense en Europa (I).**

Barry Taylor (British Library, Inglaterra).

Fondos librarios y coleccionismo de Nebrija en el Reino Unido.

William Barton (Ludwig Boltzmann Institut, Austria).

La influencia de Nebrija en el humanismo griego: el caso de Nikolaos Sofianos.

Simon Smets (Ludwig Boltzmann Institut, Austria).

The reception of Nebrija in the states of the Holy Roman Empire and the Low Countries.

11.00 **Mesa 8: La repercusión de la obra nebrisense en Europa (II).**

Rudy Chaulet (Université de Franche-Comté, Francia).

La recepción de Nebrija en Francia.

Clementina Marsico (Università degli Studi di Firenze, Italia).

On the reception of Nebrija's work in Italy: material data.

12.45 **Ponencia de clausura.**

Antonio Alvar Ezquerra (UAH).

In memoriam, Manuel Alvar Ezquerra (UCM), Nebrija como lexicógrafo.

13.30 **Clausura del Congreso.**

SEMINARIO IBERCONCEPTOS: «VISUALIZAR LA HISTORIA. MIRADAS A LA ESPAÑA DE LA RESTAURACIÓN DESDE LA CARICATURA POLÍTICA, LA ICONOGRAFÍA Y LA PRENSA (1875-1923)»

Bilbao, 8 y 9 de septiembre de 2022.

Este coloquio sigue la línea de colaboración desarrollada en los últimos años entre la red transnacional Iberconceptos y Cilengua, cuya implicación en el desarrollo de esta red que reúne a más de un centenar y medio de investigadores pertenecientes a numerosas universidades iberoamericanas (también algunas de Europa y EE.UU.) ha sido crucial y ha dado lugar a varias reuniones científicas en San Millán. Concretamente, se cumple así con una de las actividades programadas en el marco del acuerdo vigente entre la Fundación San Millán de la Cogolla y la Universidad del País Vasco para potenciar el proyecto Iberconceptos.

Los significados de algunos conceptos fundamentales de la política moderna no se fijaron en el imaginario colectivo exclusivamente a través de los distintos tipos de texto y los discursos. Las imágenes desempeñaron un papel esencial en la forma en la que se representaron los conceptos y fueron utilizadas estratégicamente en las luchas políticas por connotar y resignificar esos conceptos. Una tipología de imágenes que adquirió especial relevancia en ese proceso histórico en el que se

conformaron las iconografías políticas de los conceptos fundamentales del discurso moderno fueron las caricaturas. Esta tipología de imágenes fue difundiendo especialmente a través de la prensa, que enriquecida con ilustraciones tuvo una creciente popularidad en su combinación del humor gráfico con la sátira política.

En este coloquio se trataba de mostrar el potencial que encierran las imágenes empleadas en ciertos contextos históricos para profundizar en las vías por las cuales los conceptos fueron fijando sus semánticas, así como los modos diversos en los que esas semánticas se consolidaron en los imaginarios colectivos.

PROGRAMA

Jueves, 8 de septiembre de 2022

SESIÓN 1

9.00 Presentación del Coloquio.

Gonzalo Capellán, Universidad de La Rioja.

9.30 Conferencia inaugural.

Visualizar la revolución.

Javier Fernández Sebastián, UPV / EHU

10.30 Recepción y efectos de la caricatura en la lucha política durante la Restauración, 1875-1923.

Antonio Laguna Platero / Francesc Martínez Gallego Universidad de Valencia.

11.00 Caricaturas para el «pueblo». La prensa satírica andaluza en la Restauración.

M^a Eugenia Gutiérrez Jiménez, Universidad de Sevilla.

11.30 El horripilante antinocedalismo del semanario carlista rebelde El Cabecilla, 1882-1884.

José Luis Agudín Menéndez, Universidad de Oviedo.

12.00 Políticos en los Mundos cómicos y alegres,

José Miguel Delgado Idarreta, Universidad de La Rioja

12.30 Caricatura política en la prensa vasca de la Restauración.

Pedro José Chacón Delgado, UPV/ EHU.

13.00 La situación del país. Economía y prensa satírica en la primera etapa de la Restauración, 1874-1902.

Andrés Hoyo Aparicio, Universidad de Cantabria.

13.30 Debate.

SESIÓN 2

16.00 Persona y monstruo. Cánovas en sus caricaturas.

Isabelle Mornat, Université Gustave Eiffel.

16.30 Fusión y fisión. El Partido Liberal en la Restauración.

Luis Fernández Torres, Universidad de La Rioja.

17.00 La construcción de la imagen pública de Antonio Maura.

Jesús Movellán Haro, Universidad de Cantabria / Grupo HICOS.

17.30 Los líderes republicanos a través de la caricatura política.

Eduardo Higuera Castañeda, UNED.

18.30 Melquiades Álvarez y el reformismovistos desde la caricatura política.

Francisco Balado Insunza, UNED.

19.00 El anticlericalismo en la caricatura política.

Sergio Sánchez Collantes, Universidad de Burgos.

19.30 La construcción visual del concepto de ciudadanía en el republicanismo español durante la Restauración, 1875-1923.

Lara Campos Pérez, ENBA-IPN, México.

20.00 Debate.

Viernes, 9 de septiembre de 2022

SESIÓN 3 –

9.00 El discurso visual del anarquismo: La tramontana de Josep Lluís i Pujals. Ángeles Barrio Alonso, Universidad de Cantabria.

9.30 Democracia y caricatura política: de La Broma (Órgana Política Liberala, Democrática y Republicana) al hijo de la Democratiez (José Canalejas).

Gonzalo Capellán, Universidad de La Rioja.

10.00 De las diosas romanas a las mujeres de carne y hueso. La nueva imagen de las alegorías femeninas en la prensa de caricaturas.

Raquel Irisarri, Universidad de La Rioja

10.30 El miedo al lápiz. Libertad de prensa y censura de caricaturas en España (1875-1923).

Rebeca Viguera Ruiz, Universidad de La Rioja.

11.30 La regeneración y los regeneracionistas en la caricatura política de la Restauración (1898-1902).

Luis Ignacio Viana Ruiz, UPV/ EHU.

12.00 Las relaciones España-Marruecos y el desastre de Annual.

Francisco Villatoro Sánchez, Universidad de Cádiz.

12.30 Debate.

13.00 Balance del Coloquio y proyecto editorial.

Gonzalo Capellán, Universidad de La Rioja / Belmar Gándara, Universidad de Cantabria.

13.30 Conferencia de clausura.

La crisis de la Restauración. La revista España (1915-1924).

Juan Francisco Fuentes, Universidad Complutense de Madrid.

PUBLICACIONES

Los proyectos del Cilengua se materializan, como se ha indicado, principalmente por la difusión de los resultados, que se hace a través de la celebración de congresos, pero también por la edición de diversas publicaciones, revistas y libros, tanto en papel como en formato digital.

Estas publicaciones recogen fundamentalmente los resultados de las investigaciones llevadas a cabo en el propio Cilengua, pero se da cabida también a las aportaciones y contribuciones de los trabajos realizados en otras instituciones y centros de investigación, así como a las que atañen a los diferentes temas que le son propios a la Fundación, aparte de la investigación filológica, y que no son otros que los relativos a la historia de los monasterios emilianenses de Suso y Yuso.

En 2022 han visto la luz las siguientes publicaciones:

REVISTA CUADERNOS DEL INSTITUTO HISTORIA DE LA LENGUA. Nº 15

ISSN: 1889-0709

No disponible en papel. Este libro está en abierto en la página en internet de Cilengua.

Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua, que nació en el año 2008, es desde el año 2016, una revista anual y, además, desde el año 2018 se publica en línea y en abierto. Su publicación se lleva a cabo a inicios del mes de diciembre. Cuadernos es una revista arbitrada que solo recibe trabajos originales. En la actualidad, está incluida en las siguientes bases de datos: CIRC, Dialnet, Dice, ISOC, Latindex, MIAR, Regesta Imperil OPAC y ERIH PLUS.

Este número 15 de *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* presenta nueve trabajos (ocho artículos y una reseña) que ofrecen el lector temas variados, que van desde Nebrija hasta las Humanidades Digitales pasando por el léxico referido a las piedras preciosas o al de la indumentaria.

Como señala su directora, Clara Grande López, abren este volumen dos investigaciones referentes a la obra de Elio Antonio de Nebrija: la primera de ellas lleva por título «Información enciclopédica en los repertorios hispanolatinos nebrisenses: Los personajes mitológicos, históricos y literarios del *Diccionario* (1492) frente a los del *Vocabulario* (¿1495?)» de Jaime Peña Arce y Carmen Martín Cuadrado (Universidad Complutense de Madrid/Biblioteca Virtual de la Filología Española), y la segunda, «Dos de las diez partes de la oración de la *Gramática* de Nebrija: adverbio y preposición en el marco de la norma lingüística», de Ana Recio Doncel (Universidad de Sevilla/Centro de Estudios de la RAE).

A continuación, encontramos dos trabajos de corte etimológico. Por un lado, Simona Georgescu (Universidad de Bucarest) presenta la investigación «*Zote* 'tonto': una nueva propuesta etimológica»; y, por otro, David Carmona Centeno (Universidad de Extremadura), su artículo «Origen y uso en español de la acepción cristiana de

at(h)leta. Un recorrido por los tratados y escritos religiosos de la 2ª mitad del siglo XVI y 1ª del XVII».

Este número de *Cuadernos* continúa con tres investigaciones relativas al léxico. La primera de ellas, de María Teresa Cantillo Nieves (Universidad Autónoma de Barcelona) se titula «Léxico referido a las piedras preciosas en el **Quilatador de la plata, oro y piedras** (1572), de Juan de Arfe y Villafañe»; la segunda, de M^a Ángeles Sidrach de Cardona López (Universidad de Murcia), «Léxico de la indumentaria en inventarios de bienes murcianos de los siglos XVI-XVII», y, por último, la tercera, de M.^a Mar Espejo Muriel (Universidad de Almería) lleva por título «Lenguas en contacto en los obrajes añileros novohispanos: anotaciones acerca de un muestrario de voces». Son, sin duda, tres artículos muy interesantes que tratan voces tan curiosas como *crisólita*, *espinela*, *gonel*, *almalafa*, *guangue* o *diablotín*, entre muchas otras.

La sección de *Artículos* se cierra con el trabajo «Recuperación del léxico especializado del *Diccionario Tecnológico Hispano Americano* (1930). Diseño de un proyecto XML-TEI» de María Rosa Castro-Prieto (Universidad Autónoma de Madrid) donde la autora nos desgrana «el diseño de un proyecto que aspira a recuperar el contenido léxico de este diccionario mediante su codificación con el estándar XML-TEI, preservarlo y ponerlo a disposición del público para su consulta». Una investigación realmente útil no solo para los historiadores de la ciencia sino también para los que trabajamos en lexicografía histórica.

Este número finaliza con la reseña de José Ramón Carriazo Ruiz, de la Universidad Nacional de Educación a Distancia, de la obra de David Prieto García-Seco, *Un eslabón recuperado de la lexicografía española. La reimpresión retocada del Diccionario académico de 1780*, publicada en el año 2021.

LOS SIGNOS ORTOGRÁFICOS EN LAS OBRAS DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1726-2014). VOCABULARIO Y ESTUDIO DIACRÓNICO

Colección: Monografías IHL, XXI (2 vols.)

ISBN: 978-84-18088-20-9 (o.c.)

Autor: Francisco Alejo Fernández

No disponible en papel. Este libro está en abierto en la página en internet de Cilengua.

Este libro ofrece a los especialistas e interesados en la historiografía lingüística y, en particular, en la historia de la ortografía, dos trabajos estrechamente ligados: el primero es un vocabulario que muestra el desarrollo de la codificación de los signos ortográficos realizada por la Real Academia desde 1726, año de publicación del «Discurso proemial de la orthographía de la lengua castellana» (tomo I del *Diccionario de Autoridades*), hasta 2014, en que aparece la 23.^a edición (llamada «edición del tricentenario») del *Diccionario de la lengua española*; el segundo es un estudio pormenorizado de la evolución de la regulación de los signos ortográficos en las obras normativas de la Real Academia Española.

TEMAS Y PROBLEMAS DE LITERATURA ARTÚRICA

Colección: Biblioteca de Bretaña ILT, 1

ISBN: 978-84-18088-17-9

Autor: Philippe Ménard

Edición y traducción: Carlos Alvar y José Ramón Trujillo

Los textos de la Edad Media, cuya inspiración y estilo adoptan formas variadas, nunca nos hablan con una voz única o monótona, fácil de comprender. En su complejidad las obras medievales exigen que el crítico moderno preste atención a los delicados matices del pensamiento y la sensibilidad de los grandes escritores que se encuentran tras estas creaciones. Los trabajos reunidos en este libro tienen una doble orientación: examinar y comprender temas y escenas más o menos extraordinarias, a veces herméticas, de la ficción medieval, y al mismo tiempo corregir ciertas interpretaciones metodológicas modernas que, tras una reflexión sobre su naturaleza, resultan excesivas y, por tanto erróneas.

Los primeros capítulos nos introducen en las mentalidades del pasado a partir del análisis de un conjunto de temas y motivos fundamentales de la literatura artúrica y medieval: el estudio de las nociones de aventura y errancia caballeresca, el don en blanco, los hombres lobo, las cabezas mágicas, el cortejo del Grial y su portadora. Por su parte, los tres últimos capítulos abordan la revisión crítica de las ediciones de la obra de Chrétien de Troyes y de la denominada *Queste* de la Post-Vulgata, para terminar situando al *Tristan en prose*, que amplifica y renueva de forma extraordinaria las técnicas, temas y motivos anteriores, en el corazón de la literatura artúrica.

Con su reconocida profundidad de análisis y erudición, el profesor Philippe Ménard acompaña al lector en este volumen a través de algunas de las páginas más evocadoras y con mayor repercusión de la literatura medieval.

LA BÚSQUEDA EN EL UNIVERSO ARTÚRICO

Colección: Biblioteca de Bretaña ILT, 2

ISBN: 978-84-18088-12-4

Autor: María Pilar Suárez y José Ramón Trujillo

Perceval es un personaje clave de la literatura francesa y universal que ha ido adoptando diversos rostros desde sus primeras apariciones en lengua vernácula hasta nuestros días. Este volumen, compuesto por capítulos escritos por algunos de los principales especialistas contemporáneos (Alvar, Ferlampin-Acher, Gally, Luna Mariscal, Ruiz, Vargas Díaz-Toledo, Suárez, Trujillo y Zarandona), propone un acercamiento de conjunto a esas distintas modulaciones experimentadas por el héroe caballeresco, un recorrido cuyo hilo conductor es el tema/motivo de la búsqueda —«la queste», «a demanda», «die suche»—, desde Perceval hasta sus continuadores, desde el *roman courtois* hasta los libros de caballerías herederos de este, desde Francia hasta la península ibérica.

A lo largo de este itinerario los autores se preguntan qué buscan realmente Perceval y los caballeros artúricos en *Le Conte du Graal*, en las *Continuaciones*, en la *Quête du*

Saint Graal o en *Artus de Bretagne...* hasta concluir con los rasgos que de manera más significativa han acabado definiendo su búsqueda, o las distintas búsquedas, dentro de la producción literaria francesa. En un segundo momento, abordan el motivo de la búsqueda en el paso de sus primeras traducciones/recreaciones desde el francés al alemán y al castellano, así como la suerte de dicho motivo en el ámbito de la literatura caballerescas portuguesa. En esta segunda parte confrontan los distintos valores que se han ido atribuyendo al héroe y a su empresa en su viaje desde Francia hacia la península ibérica, desde el siglo XII hasta la literatura contemporánea, de modo que se pueda alcanzar una visión global de las variaciones del motivo y del héroe errante en Occidente.

ESTUDIOS SOBRE TEATRO QUINIENTISTA ESPAÑOL. DE LA PRÁCTICA A LA RECUPERACIÓN DE AUTORES Y OBRAS. TRABAJOS OFRECIDOS A LOS PROFESORES FLORENCIO SEVILLA Y ANTONIO REY HAZAS

Colección: Miscelánea ILT, 17

ISBN: 978-84-18088-16-2

Autores: Miguel Ángel Teijeiro Fuentes y José Roso Díaz

El monográfico *Estudios sobre teatro quinientista español. De la práctica a la recuperación de autores y obras*, coordinado por los profesores Miguel Ángel Teijeiro Fuentes y José Roso Díaz, recoge un conjunto de trabajos originales que profundizan en el conocimiento del teatro español del siglo XVI. Se abordan en él asuntos como la figura de Lope de Rueda en los inicios de la historiografía literaria española, el lugar utópico en su arte dramático, la evolución del ciclo de la Pasión, el motivo de los celos en el teatro del primer Lope de Vega, el concepto de lenguaje de la tragedia en el siglo XVI, las relaciones e influencias entre Torres Naharro y Pietro Aretino a partir de la *Tinellaria* y *La Cortesana* o la puesta en escena de la *Numancia* en los siglos XX y XXI, además de recoger la edición crítica y el estudio de dos textos dramáticos del periodo, uno compuesto por Reyes Mexía de la Cerda y el otro, anónimo e inédito, titulado *Representación del Nacimiento del Hijo de Dios Humanado*.

El volumen es, además, un merecido homenaje a Florencio Sevilla y Antonio Rey, profesores que en su trayectoria académica y científica tanto aportaron al conocimiento y la difusión del teatro quinientista español, motivo por el que se revisan también sus aportaciones a la historiografía teatral de este tiempo. Cumple este volumen de estudios, por tanto, con un triple objetivo: ofrecer, en primer lugar, a la comunidad científica artículos que abundan en el conocimiento del teatro español del siglo XVI; recuperar, en segundo lugar, textos dramáticos desconocidos de este periodo y, finalmente, reconocer la trayectoria de dos de sus investigadores más destacados.

Esta obra es, por otra parte, fruto de un proyecto más amplio, en el que los profesores Miguel Ángel Teijeiro Fuentes y José Roso Díaz con la colaboración de otros académicos especialistas en la materia y la ayuda de diversas instituciones, entre ellas el Ayuntamiento de Torre de Miguel Sesmero (patria chica de Torres Naharro), el Grupo de investigación literaria Barrantes-Moñino (GRILEX) y la

Universidad de Extremadura, quieren poner en valor y difundir el teatro español del siglo XVI. Se trata de un proyecto vivo que va creciendo con la publicación de diversos estudios y la organización de diversas actividades científicas y culturales, entre ellas la celebración anual de un congreso internacional en la localidad pacense de Torre de Miguel Sesmero.

TRAZADOS DE ARQUITECTURA Y GRAFITOS HISTÓRICOS EN EL MONASTERIO DE SAN MILLÁN DE LA COGOLLA, DE YUSO (LA RIOJA): UNA HISTORIA CONSTRUCTIVA Y CONVENTUAL NARRADA EN LOS MUROS

ISBN: 978-84-18088-15-5

Autores: M.^a Begoña Arrúe Ugarte, Álvaro Rodríguez Miranda y José Manuel Valle Melón

Desde que el monasterio de San Millán de la Cogolla fuese declarado Patrimonio de la Humanidad por la Unesco en 1997, tanto la investigación como las actuaciones de conservación han sido significativas. Con posterioridad a la declaración se revisaron y actualizaron los conocimientos históricos sobre este monasterio benedictino, incrementándose las contribuciones en los campos de la Historia, Historia del Arte y Arqueología. A ellas se añadieron las aportaciones de las intervenciones en la arquitectura y restauración de bienes muebles e inmuebles. Hoy puede decirse que tenemos un discernimiento y comprensión bastante precisos del monumento. No obstante, la magnitud histórica de las comunidades monásticas emilianenses y su prolongado desarrollo desde el siglo VI hasta nuestros días, más allá de la Orden de San Benito y su desamortización, la breve estancia de la orden franciscana y la recuperación por la de los Agustinos Recoletos en el siglo XIX, hace que las perspectivas de análisis se multipliquen y reproduzcan a medida que avanzan las búsquedas e indagaciones.

Una de estas perspectivas es precisamente la que ofrece el objetivo de este libro que ha publicado la Fundación San Millán de la Cogolla tras el exhaustivo trabajo de recuperación llevada a cabo por la institución durante varios años: el registro y documentación de montes y rasguños de arquitectura, señales y marcas de cantería y todo tipo de grafitos históricos localizados en el monasterio de Yuso, tratando de aproximarnos a su significado e interpretación. Este libro desvela partes ocultas de la historia de la edificación y vida conventual de la abadía benedictina de San Millán de la Cogolla, de Yuso, a través del registro y análisis de los trazados de arquitectura y grafitos históricos, conservados en los muros del claustro procesional y estancias del noviciado, desde el siglo XVI al siglo XIX.

Los testimonios históricos que se presentan, apenas perceptibles a la observación visual unos, y de significados sorprendentes otros, revelan aspectos inimaginables del monasterio tanto para el espectador ocasional, como para el investigador más erudito. Montes y rasguños de arquitectura y construcción a lo largo de 165 m² del claustro bajo, incisos por maestros arquitectos y canteros a mano alzada o con auxilio de cuerdas, reglas y compás, nos acercan a las obras de arquitectura del siglo XVI.

Más de 600 grafitos escritos y dibujados por los novicios desde el segundo tercio del siglo XVII a 1835, nos ponen en contacto con la dureza del noviciado, que los hacía “ir al despojo”, pero también con sus conocimientos de escritura, música y canto, sus íntimas vivencias y los divertimentos que practicaban. De ellos se han identificado medio centenar de autores, procedentes no solo de la región, sino de muchas otras españolas, algunos de los cuales llegaron a ser abades o escritores de la orden conocidos.

La ineludible preservación de estas manifestaciones, frágiles y necesitadas de atención, así como la oportunidad de su conocimiento y difusión, ha sido posible por la aplicación de técnicas de digitalización y fotogrametría, de modo que los estudios iniciados hace veinte años con medios rudimentarios de calco, pueden hoy ofrecer una primera interpretación de su contenido. Con ella se descubre el valor histórico de este tipo de bienes patrimoniales, abriendo infinidad de perspectivas que relacionan los dos conjuntos investigados con los conservados en otros monumentos.

La Fundación San Millán de la Cogolla contribuye con la edición de este libro a la difusión y disfrute de un legado hasta ahora desconocido, transmitido por este monasterio Patrimonio de la Humanidad a los siglos futuros.

OTRAS ACTIVIDADES

CONVENIO DE COLABORACIÓN CON LA FUNDACIÓN IBERDROLA ESPAÑA PARA RECUPERAR PARTE DE LOS FONDOS DE LA BIBLIOTECA DEL MONASTERIO DE YUSO

Un año más, la Fundación Iberdrola España y la Fundación San Millán de la Cogolla han renovado el convenio de colaboración que permitirá continuar con la recuperación de parte de los fondos de la Biblioteca del Monasterio de Yuso. En esta ocasión se restaurarán seis códices de los siglos XV, XVI y XVII, que precisan de una intervención urgente en función de su valor y delicado estado de conservación.

Desde que la Fundación San Millán de la Cogolla comenzara en 2003 la ingente tarea de recuperación de la Biblioteca, con la ayuda desde 2012 de la Fundación Iberdrola España, ya se han restaurado más de 500 volúmenes de una de las bibliotecas monásticas más importantes del ámbito hispánico, la del Monasterio de Yuso. En concreto, la Fundación Iberdrola España ha colaborado en los últimos diez años en la restauración de un total de 46 códices de gran valor.

La selección del conjunto de libros ha sido realizada por el padre Pedro Merino y Ana Jessen, en cuyo taller se llevará a cabo la restauración. El estado de conservación es muy variado; en líneas generales, las cubiertas presentan daños con resultado de pérdidas de soporte debido al uso, mala manipulación, formato, problemas de deshidratación de la piel y el pergamino, suciedad general y manchas de origen

desconocido. El papel presenta deterioros provocados igualmente por el uso, como suciedad general, manchas de humedad, pérdidas, desgarros, deformaciones y por el ataque de insectos bibliófagos.

La Fundación Iberdrola España colabora con la Fundación San Millán de la Cogolla desde hace varios años, en los que ha participado en la restauración del enrejado del Altar Mayor del Monasterio de Yuso y en la rehabilitación de la Sala de Exposiciones. Así mismo se culminó también otro acuerdo de colaboración para la iluminación interior y exterior del Monasterio de Yuso.

PARTICIPACIÓN EN ACTIVIDADES ORGANIZADAS POR LA UNE (UNIÓN DE EDITORIALES UNIVERSITARIAS ESPAÑOLAS)

Intercambio Científico

En 2016, la UNE puso en marcha el sistema de Intercambio Científico de libros digitales. Desde entonces, más de 14 000 libros electrónicos, correspondientes a monografías y manuales de todas las áreas de conocimiento, son intercambiados por 56 universidades y centros de investigación (entre los que se encuentra Cilengua) y están disponibles para investigadores, profesores y estudiantes a través de las correspondientes bibliotecas.

La plataforma que está haciendo posible este proyecto de cooperación es Unebook, sitio web que dispone del fondo editorial en papel y digital publicado por las editoriales de las universidades y centros de investigación españoles.

Entre los beneficios que se han valorado del proyecto, destacan:

- Las universidades generan ahorro económico e incrementan la difusión de su producción científica.
- Los profesores, estudiantes e investigadores disfrutan de una mayor facilidad para el acceso a los contenidos, así como para la propagación inmediata de su producción en toda la red de bibliotecas universitarias.
- Las bibliotecas incrementan sus recursos de información sin coste adicional ni necesidad de trabajar con plataformas terceras.
- Y las editoriales obtienen un impulso del uso de monografías y manuales de aprendizaje editados por las universidades entre los usuarios de las bibliotecas.

Durante el año 2021, los libros de la Fundación San Millán de la Cogolla han sido consultados en 2.280 ocasiones través del Intercambio Científico (los datos se obtienen a año vencido, por lo que en 2023 estarán disponibles las correspondientes a 2022).

Campañas de contenidos patrocinados en diferentes medios digitales

Este tipo de promoción, más acorde con los tiempos actuales y que sustituye a las antiguas campañas de inserción en medios, amplía considerablemente la difusión del contenido de los libros en la sociedad gracias al ecosistema de Internet, proporciona una mejora en el posicionamiento y el prestigio de la editorial, moviliza a los autores y genera impactos de gran utilidad para las agencias evaluadoras.

La Fundación San Millán de la Cogolla ha visto publicadas durante 2022 una reseña en ABC («El teatro quinientista español»), dos en El Cultural («Lorca “inédito”, el viaje que cambió la poesía» y «Del muro a internet, viaje a la intrahistoria del monasterio de Yuso»), una en La Vanguardia («La increíble historia oculta de la abadía benedictina de San Millán de la Cogolla») y un reportaje en Publishers Weekly («Cilengua o las primeras letras»).

Semana Internacional del Acceso Abierto

Durante la semana del acceso abierto (del 24 al 30 de octubre de 2022) la UNE puso en marcha una campaña para mostrar su compromiso con la Ciencia Abierta y subrayar el imprescindible papel de la edición universitaria en este modelo de publicación. La campaña consistió en compartir en las redes sociales de la UNE (Twitter, Facebook y LinkedIn) una frase propuesta por cada editorial. Todas se recogieron después en una infografía y un vídeo, disponibles ambos en la web.

La Fundación San Millán de la Cogolla participó en la campaña con la siguiente frase: «La ciencia desarrollada por los centros de investigación se hace más asequible y social gracias al libro abierto, herramienta indispensable en la era de la digitalización».

Ferias del libro

La Fundación San Millán de la Cogolla y su Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española participaron en 2022 en diversas ferias del libro, tanto nacionales como internacionales, en las que tuvieron ocasión de mostrar sus publicaciones:

- Feria de Buenos Aires, celebrada del 28 de abril al 16 de mayo. Tuvo récords de asistentes tanto profesionales, del país y de Latinoamérica, como de público en general.
- FILBo-Feria Internacional del Libro de Bogotá - del 19 de abril al 2 de mayo. Contó con más de medio millón de visitantes y 1.600 eventos organizados
- Feria del Libro de Madrid, que ha vuelto a celebrarse en sus fechas habituales, del 27 de mayo al 12 de junio, con total normalidad. La UNE ha contado esta vez con un espacio privilegiado en la zona central del paseo, y de mayores dimensiones que en ediciones anteriores.
- Feria del Libro de Granada, celebrada del 13 al 22 de mayo, en la que todos los socios pueden participar de forma gratuita gracias al generoso ofrecimiento de la Universidad de Granada.
- Salón Internacional del Libro LIBER - del 5 al 7 de octubre, en la Fira de Barcelona.
- Feria Internacional del Libro Universitario FILUNI (México) - del 30 de agosto al 4 de septiembre.
- Frankfurter Buchmesse - del 19 al 23 de octubre.
- Feria del Libro de Guadalajara (México) - del 27 de noviembre al 5 de diciembre.

Premios nacionales de edición universitaria

Anualmente, la UNE logra reunir a un jurado de prestigio para seleccionar los mejores libros universitarios del año. Representantes institucionales del mundo del libro y de los medios de comunicación se acercan durante un día a la producción editorial universitaria y avalan con su presencia y trabajo el quehacer de esta actividad. En 2022, el jurado estuvo integrado por Jorge Carrión, escritor y crítico literario; Nuria Azancot, jefa de redacción de El Cultural; Manuel Rodríguez Rivero, crítico cultural y Luis Felipe Torrente, director de The Conversation España. La Fundación San Millán de la Cogolla participó en los XXV Premios Nacionales de Edición Universitaria presentando sus obras a 3 candidaturas.